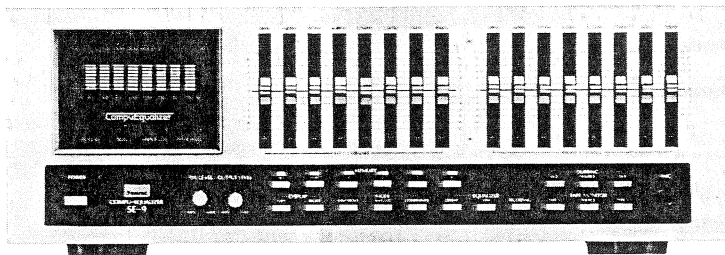


SE-9

OPERATING INSTRUCTIONS
MODE D'EMPLOI
BETRIEBSANLEITUNG



- Read this manual before use.
- Lire cette notice avant l'utilisation.
- Vor der Verwendung diese Anleitung durchlesen.

Sansui

We are grateful for your choice of this fine Sansui high fidelity product. Before you operate it, we suggest that you read this booklet once through carefully, familiarizing yourself with the important precautions, operational procedures and every one of the product's many features. It will help to ensure that you will avoid possible damage and that the product's superb performance will be yours to enjoy for many years to come.

WARNING: To prevent fire or shock hazard, do not expose this appliance to rain or moisture.

- The Model No. and Serial No. of your unit are shown on its back panel.
- SANSUI attests that this product conforms with EEC directive 76/889.

ATTENTION: Pour éviter les dangers d'électrocution ou d'incendie, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

- Le numéro du modèle et le numéro de série de l'appareil sont inscrits sur son panneau arrière.
- La société SANSUI déclare que cet appareil est conforme aux prescriptions de la directive 76/889 CCE.

WARNUNG: Setzen Sie dieses Gerät zur Verhütung von Feuer- und Stromschlaggefahr weder Regen noch Feuchtigkeit aus.

- Die Modell- und die Seriennummer Ihres Gerätes sind auf der Geräterückseite angegeben.
- SANSUI weist aus, daß dieses Produkt gemäß der EWG-Vorschrift 76/889 gebaut ist.

For the United Kingdom only

Important

The wires in this mains lead are coloured in accordance with the following code:

Blue: Neutral
Brown: Live

If the colours of the wires in the mains lead of this equipment should not correspond to the coloured markings identifying the terminals in your plug, proceed as follows:

The wire which is coloured **blue** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'N' or coloured black.

The wire which is coloured **brown** must be connected to the terminal which is marked with the letter 'L' or coloured red.

Ensure that your equipment is connected correctly. If you are in any doubt, consult a qualified electrician.

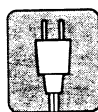
For equipment purchased outside the U.K. with a "EUROPEAN" two-pin mains plug, the plug should be removed and connections made in accordance with the above instructions. Ensure also that the equipment is properly adjusted to 240 volts operation. If you are in any doubt, consult a qualified electrician, or our Service Agent in the U.K.

Contents

Precautions	2
Connections	4
Panel information	7
Operating procedures	10
Specifications	18

Precautions

Bear in mind the following points.



Power plug

When disconnecting the power cord from the power outlet, do not grasp the cord itself but the plug. Never connect or disconnect the power plug with wet hands since you may give yourself an electric shock.



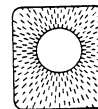
Inside the unit

If a hairpin, coin or any other metal object finds its way inside the unit or if water is splashed over the unit, disconnect the power plug from the outlet immediately and consult your dealer or SANSUI Service Station. Continued use may result in trouble or electric shock.



Do not remove the case or bottom panel

Making inspections or adjustments inside the unit is the cause of trouble and electric shocks. Do not, under any circumstances, poke about inside the unit.



Installation precautions

Do not install the unit in the types of location given below since the unit's performance may deteriorate or trouble may be caused.

- Locations near heating appliances or other heat-radiating products, or locations exposed to direct sunlight.
- Locations susceptible to humidity or moisture.
- Poorly ventilated or dusty locations.
- Locations susceptible to vibration or locations on a slope which are unstable.



Do not use thinners for cleaning

Wipe the panels and case from time to time with a soft dry cloth. Using thinners, alcohol or other volatile liquids can spoil the surfacing or cause blotching on the exterior or partial erasing of characters, and so they should never be used. Also remember to keep insecticide sprays away from the unit.

Nous sommes reconnaissants pour votre choix de ce produit Sansui d'une remarquable haute fidélité. Avant de commencer à vous en servir, nous vous recommandons de lire cette notice complètement et soigneusement, vous familiarisant ainsi avec les précautions importantes, les manœuvres de fonctionnement et chacune des nombreuses caractéristiques de l'appareil. Cela vous aidera à ne pas provoquer d'éventuels dommages et à vous permettre de profiter pendant de longues années des superbes performances de votre appareil.

Table des matières

Précautions	2
Connexions	4
Indications sur le panneau	7
Procédés de réglage	10
Spécifications	18

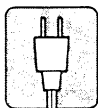
Wir möchten zu dieser Gelegenheit unseren Dank aussprechen, daß Sie sich für diesen HiFi-Baustein von Sansui entschieden haben. Bitte lesen Sie vor der Inbetriebnahme des Gerätes diese Anleitung sorgfältig durch, um sich mit den wichtigen Vorsichtsmaßnahmen, den Bedienungsvorgängen und den vielen hervorragenden Eigenschaften dieses Gerätes vollständig vertraut zu machen. Mögliche Beschädigungen können dadurch vermieden werden, so daß Sie das hervorragende Leistungsvermögen dieser Komponente für viele Jahre genießen können.

Inhalt

Vorsichtsmaßnahmen	2
Anschlüsse	4
Schalttafelinformation	7
Bedienungsverfahren	10
Technische Daten	18

Précautions

Garder présents à l'esprit les points suivants.



Fiche d'alimentation

Lorsque l'on débranche le cordon d'alimentation de la prise d'alimentation, ne pas tirer sur le cordon lui-même mais sur la fiche. Ne jamais brancher ou débrancher la fiche d'alimentation avec des mains humides car on peut recevoir un choc électrique.



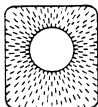
Intérieur de l'appareil

Si une épingle à cheveux, une pièce de monnaie ou tout autre objet métallique tombe à l'intérieur de l'appareil, ou si de l'eau est éclaboussée sur l'appareil, débrancher immédiatement la fiche d'alimentation de la prise et prendre contact avec son revendeur ou avec le concessionnaire SANSUI. Si l'on continue à faire fonctionner l'appareil, il peut en résulter une panne ou un choc électrique.



Ne pas retirer le coffret ou le panneau du dessous

Le fait de procéder à des vérifications ou à des réglages à l'intérieur de l'appareil peut entraîner des pannes ou des chocs électriques. Ne jamais, sous aucun prétexte, aller farfouiller à l'intérieur de l'appareil.



Précautions à prendre pour l'installation

Ne pas installer l'appareil dans des endroits tels que ceux décrits ci-dessous car cela pourrait entraver les performances de l'appareil ou provoquer des pannes.

- Endroits à proximité d'appareils de chauffage ou autres appareils dégageant de la chaleur, ou endroits directement exposés aux rayons du soleil.

- Endroits exposés à l'humidité ou à la buée.
- Endroits mal aérés ou poussiéreux.
- Endroits exposés aux vibrations ou en pente instable.

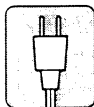


Ne pas utiliser d'amincisseurs pour le nettoyage

Essuyer de temps en temps les panneaux et le coffret à l'aide d'un chiffon doux et sec. Le fait d'utiliser des amincisseurs, de l'alcool ou tout autre liquide volatil peut endommager la finition, faire des taches sur l'extérieur de l'appareil ou effacer partiellement les inscriptions. Il convient donc de ne jamais utiliser de tels produits. Se rappeler également que les vaporisateurs d'insecticides ne doivent pas être utilisés à proximité de l'appareil.

Vorsichtsmaßnahmen

Beachten Sie bitte folgende Punkte.



Netzstecker

Beim Abziehen des Netzkabels nicht am Kabel sondern am Stecker ziehen. Niemals den Netzstecker mit nassen Händen einstecken oder abziehen, da Sie sonst einen Stromschlag erleiden können.



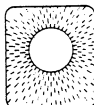
Geräteinneres

Falls eine Haarnadel, Münze oder irgendein Metallgegenstand in das Gerät fällt oder Wasser über das Gerät verschüttet wird, sofort den Netzstecker aus der Steckdose ziehen und Ihren Händler oder die nächste SANSUI Kundendienststelle um Rat fragen. Bei fortgesetztem Betrieb kann es zu Störungen oder Stromschlag kommen.



Weder Gehäuse noch Bodenplatte entfernen.

Eigenmächtige Inspektionen oder Einstellungen am Geräteinneren können die Ursache von Störungen oder Stromschlägen sein. Stochern Sie unter keinen Umständen im Geräteinneren herum.



Vorsichtsmaßnahmen beim Aufstellen

Stellen Sie das Gerät nicht an den nachfolgenden Orten auf, da die Leistung sich verschlechtern kann oder Störungen auftreten können.

- Orte in der Nähe von Heizkörpern oder sonstigen Wärmequellen, oder Orte, die direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt sind.
- Orte, die Feuchtigkeit oder Nässe ausgesetzt sind.
- Schlecht belüftete oder staubige Orte.
- Orte, die Vibrationen ausgesetzt sind, oder instabile Orte auf Schrägen.



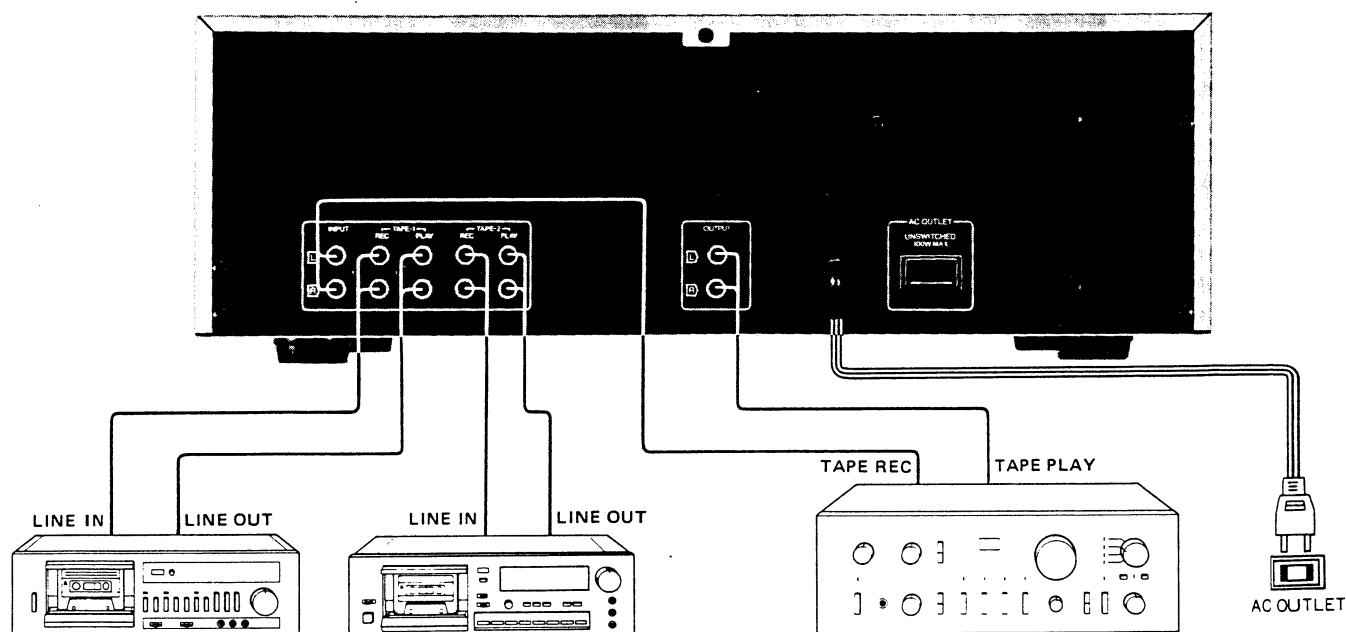
Zum Reinigen keine Verdünnungsmittel benutzen

Front- und Rückplatte sowie Gehäuse ab und zu mit einem weichen, trockenen Lappen abwischen. Verdünnungsmittel, Alkohol oder sonstige leichtflüchtige Flüssigkeiten sollten niemals zum Reinigen benutzt werden, da sie die Oberfläche angreifen und Kraterbildung auf den Außenwänden oder teilweise Ablösung der Schriftzüge verursachen können. Auch sollten Sie Insektenspray vom Gerät fernhalten.

Connections

Connexions

Anschlüsse



* Instructions and requirements indicated may vary to some extent depending on sales area, local laws and regulations.

* Les instructions et les réglementations indiquées peuvent varier suivant la région, les lois et les règlements locaux.

* Die Anleitungen und angegebenen Werte können in Abhängigkeit vom Verkaufsgebiet und den örtlichen Gesetzen etwas abweichen.

AC outlet

An AC outlet marked "UNSWITCHED" is provided on the rear-panel. It is convenient to use it to power a program source component such as your turntable or tape deck. It has a 100-watt capacity. Do not connect any component whose power consumption exceeds the capacity of the outlet, as it is extremely dangerous. The power consumption rating of a component is usually listed in its specification chart or sometimes on the unit itself.

- In case you have connected a component to the unit's AC outlet and then another component to the first component's AC outlet, the total power consumption of the first and second components should not exceed 100 watts.

Prise de cour. altern.

Une prise de courant alternatif marquée "UNSWITCHED" (non commandée) est prévue sur le panneau arrière. Elle s'avère pratique pour alimenter une source de programme telle que tourne-disque ou magnétophone. Sa capacité est de 100 watts. Ne pas y connecter d'autre composant dont la puissance dépasse la capacité nominale de la prise, car cela peut être dangereux. La puissance de tout appareil est normalement indiquée dans les spécifications ou bien sur l'appareil lui-même.

- En cas où l'on a connecté un composant à la prise de cour. alt. de l'appareil et ensuite un autre composant à la prise de cour. alt. du premier composant, la puissance totale consommée par le premier et le deuxième composant ne doit pas dépasser 100 watts.

Wechselstromsteckdose

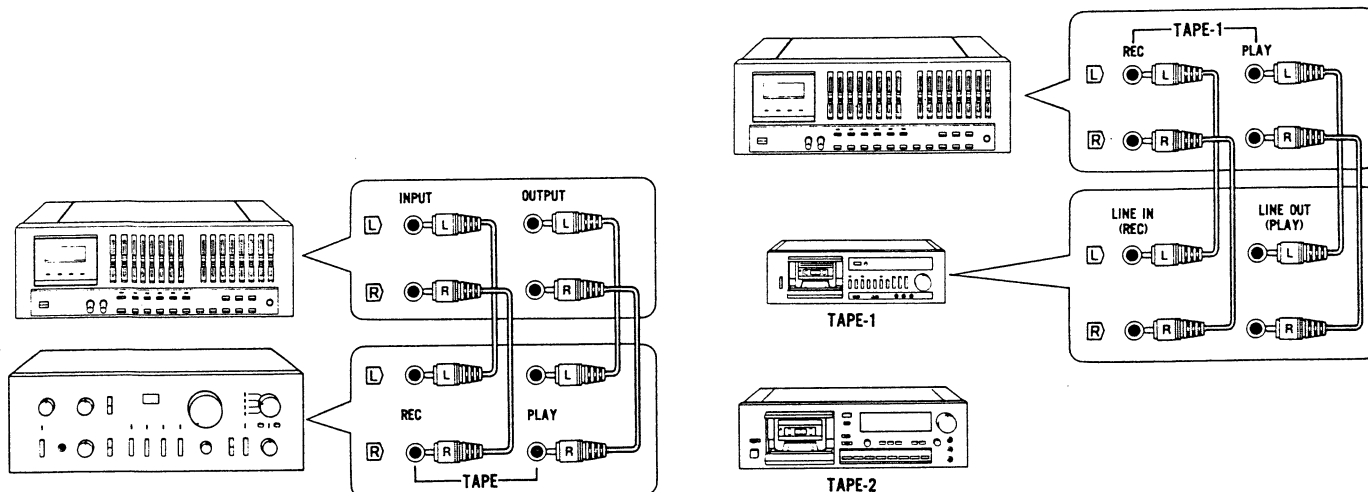
Eine "UNSWITCHED" markierte Wechselstromsteckdose befindet sich an der Rückseite des Gerätes. Sie kann bequem für den Anschluß einer Programmquelle, z.B. Plattenspieler oder Tonbandgerät, verwendet werden. Sie eine Kapazität von 100 Watt. Schließen Sie keine Geräte an, deren Stromverbrauch diese Kapazität überschreitet, da dies sehr gefährlich ist. Der Stromverbrauch eines Gerätes steht normalerweise in seinen technischen Einzelheiten, manchmal auch auf dem Gerät selbst.

- Wenn Sie ein Gerät an die Wechselstromsteckdose dieses Tuners angeschlossen haben und dann ein anderes Gerät an dieses Gerät anschließen, darf der gesamte Stromverbrauch der beiden Geräte 100 Watt nicht überschreiten.

NOTE: Depending on the laws and regulation enforced locally, models without AC outlets may be supplied to some areas. Also, depending on the sales area, the shape of the AC outlets and their capacity may differ.

REMARQUE: En raison des lois et règlements en vigueur dans certaines régions, il peut arriver que des modèles ne soient pas équipés de prises d'alimentation en courant alternatif. De même, la forme et capacité de ces prises varient également d'après les régions où les appareils sont mis en vente.

ANMERKUNG: Je nach den örtlich geltenden Gesetzen und Bestimmungen werden für manche Importgebiete auch Geräte ohne Netzausgangsbuchsen geliefert. Außerdem ist die Form und Kapazität der Netzausgangsbuchsen je nach Verkaufsgebiet verschieden.



Connection precautions

- When connecting or re-locating the unit, be sure to turn the power off or disconnect the power cable.
- Be sure not to confuse the right channel with the left, plus cables with minus or inputs with outputs. Check each step carefully.
- Use connection cords of dependable quality. Check that connections are secure and that connecting leads are not frayed or in contact with other objects. Poor connection may cause hum noise or breakdown.

Amplifier

Connect the unit's INPUT terminals to the Tape Rec terminals of your amplifier, and the unit's OUTPUT terminals to the Tape Play terminals of the amplifier.

Tape deck

You can connect up to two tape decks to the unit. Connect the unit's TAPE REC terminals to the line input terminals of your tape deck, and the unit's TAPE PLAY terminals to the output terminals of the deck.

Précautions à connexions

- Quand vous branchez l'appareil ou si vous l'installez dans un nouvel endroit, assurez-vous de couper l'alimentation ou de déconnecter le câble d'alimentation.
- S'assurer de ne pas confondre le canal droit avec le canal gauche, les câbles de polarité positive et ceux de polarité négative et les entrées et les sorties. Contrôler chaque étape soigneusement.
- Utiliser des fils de connexion de bonne qualité. S'assurer que les connexions soient parfaites et que les têtes dénudées des fils ne soient pas cisailées ou en contact avec d'autres objets. De mauvaises connexions peuvent être la cause de grondements ou même d'une panne de l'appareil.

Amplificateur

Raccorder les bornes INPUT de l'appareil aux bornes Tape Rec de votre amplificateur et les bornes OUTPUT de l'appareil aux bornes Tape Play de votre amplificateur.

Magnétophone

Vous pouvez raccorder jusqu'à deux magnétophones sur l'appareil. Raccorder les bornes TAPE REC de l'appareil aux bornes d'entrée de votre magnétophone et les bornes TAPE PLAY de l'appareil aux bornes de sortie de votre magnétophone.

Vorsichtsmaßnahmen beim Anschließen

- Zum Anschließen bzw. wenn der Aufstellungsort dieses Gerätes geändert wird, unbedingt den Netzschalter ausschalten und das Netzkabel abziehen.
- Nicht den rechten Kanal mit dem linken, positive mit negativen Kabeln bzw. Eingänge mit Ausgängen verwechseln. Nach dem Anschließen unbedingt jede einzelne Komponente überprüfen.
- Nur Verbindungskabel hoher Qualität benutzen. Auf richtigen Anschluß achten und überprüfen, daß die Kabel nicht beschädigt sind bzw. Kurzschluß verursachen. Falscher Anschluß kann zu Brumm führen oder des Gerät beschädigen.

Verstärker

Die Klemmen INPUT dieses Gerätes mit den Tape Rec Klemmen des Verstärker und die Klemmen OUTPUT mit den Tape Play Klemmen des Verstärker verbinden.

Tonbandgerät

Sie können nach Wunsch bis zu zwei Tonbandgeräte anschließen. Die Klemmen TAPE REC dieses Gerätes mit den Eingangs- und die Klemmen TAPE PLAY mit den Ausgangsklemmen des Tonbandgerätes verbinden.

About rack mounting adaptors

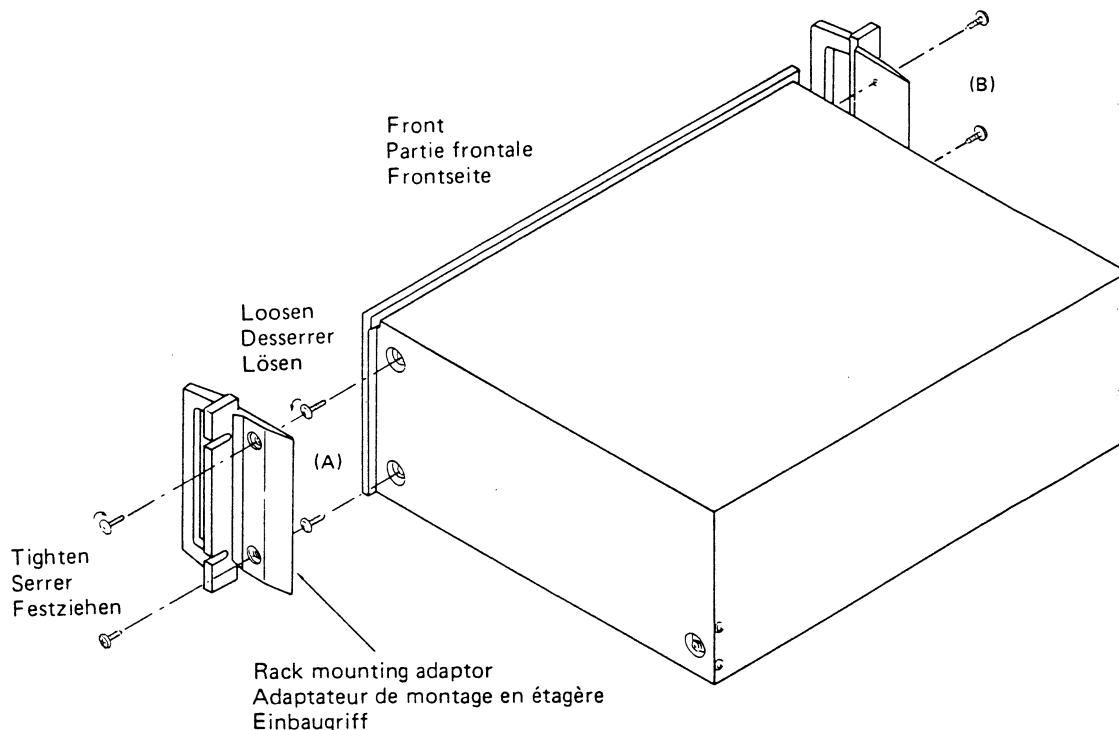
Used with black panel type only. Rack mounting adaptors are not provided with the silver panel types.

Remarques concernant les adaptateurs de montage en étagère

N'utiliser que le panneau de type noir. Les panneaux de type argent sont fournis sans adaptateur pour montage en étagère.

Zu den Einbaugriffen für die Regalmontage

Nur bei Modellen mit schwarzen Platten zu verwenden. Haltekonsolen sind bei Modellen mit Silberplatte nicht vorgesehen.



How to attach rack mounting adaptors. (see illustration)

1. Remove screws (A) and (B) using a screwdriver.
2. Fasten the rack mounting adaptors with the four screws removed above.
 - Tighten all screws firmly.
 - The rack mounting adaptors are identical for the left and right sides.
 - The pitch of the rack mounting adaptors is in accordance with the EIA specifications.
 - When lifting the model up or transporting it from place to place, always carry it by its rack mounting adaptors attached at the left and right.
 - When mounting the model with rack mounting adaptors in the audio rack, be sure to anchor it with all four screws.

Caution: Do NOT ever remove any screws other than those indicated as (A) and (B) in the illustration.

Comment attacher les adaptateurs de montage en étagère (voir la figure)

1. Enlever les vis (A) et (B) à l'aide d'un tournevis.
2. Fixer les adaptateurs de montage en étagère en utilisant les quatre vis retirées dans la procédure ci-dessus.
 - Serrer toutes les vis fortement.
 - Les adaptateurs de montage en étagère sont identiques pour les côtés droit et gauche.
 - Le pas des adaptateurs de montage en étagère est conforme aux spécifications définies par l'A.I.E.
 - Pour soulever ou transporter l'appareil, il faut toujours le tenir par ses adaptateurs de montage en étagère, prévus sur la gauche et la droite.
 - Lors de l'installation de l'appareil sur un rack à l'aide de ses adaptateurs de montage en étagère, veiller à le fixer avec ses quatre vis.

Attention: Ne jamais enlever d'autres vis que celles désignées comme (A) et (B) dans la figure.

Anbringen der Einbaugriffe für die Regalmontage (siehe Abbildung)

1. Die Schrauben (A) und (B) mit einem Schraubenzieher ausdrehen.
2. Die Einbaugriffe danach mit den vorhergehend ausgedrehten vier Schrauben befestigen.
 - Alle Schrauben richtig festziehen.
 - Die Einbaugriffe sind jeweils gleich für die linke und rechte Seite.
 - Die Steigung der Einbaugriffe entspricht der EIA - Norm.
 - Wenn das Gerät hochgehoben oder von einem Ort zum anderen transportiert wird, dieses stets an den Rack-Einbaugriffen, die rechts und links angebracht sind, halten.
 - Wird das Gerät mit den Rack-Einbaugriffen in das Audio-Rack eingebaut, sichergehen, daß es mit allen vier Schrauben verankert wird.

Vorsicht: Niemals andere als die in der Abbildung mit (A) und (B) bezeichneten Schrauben ausdrehen.

Panel information

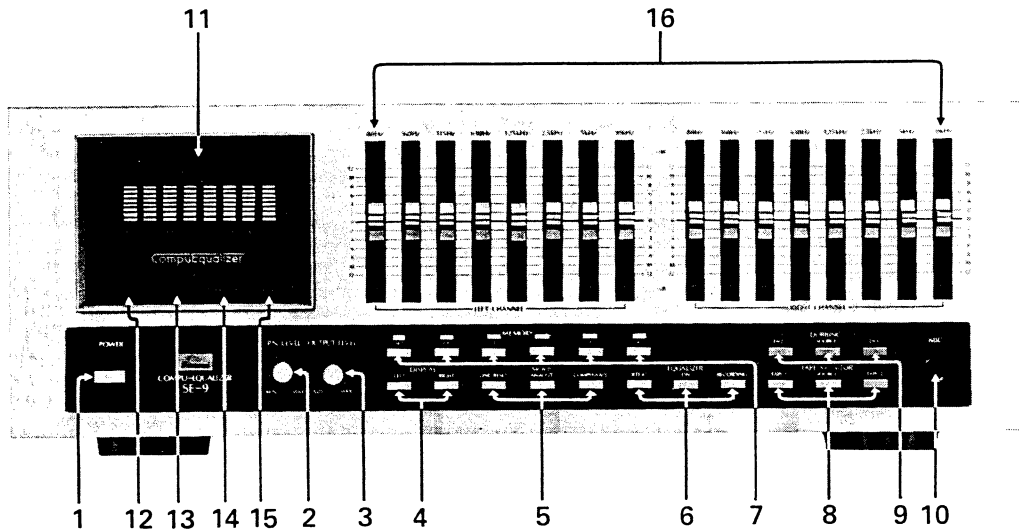
- This page folds out for use as reference while reading the rest of the booklet.

Indications sur le panneau

- Cette page se plie à l'extérieur pour l'utiliser comme référence tout en lisant le reste de la notice.

Schalttafelinformation

- Bitte klappen Sie diese Seite heraus, wenn Sie den Rest dieser Anleitung durchlesen.



* The photos and illustrations show a unit with a silver panel.

1 POWER Switch

Power is supplied to the unit when this switch is depressed. When released to the "out" position, the power is cut off.

2 P.N. LEVEL Control

This control is for adjusting the output level of the pink noise generator circuit which is built into the unit.

Operate it when making the sound field flat or measuring the sound field using the accessory condenser microphone. The output level increases as the control is rotated clockwise and the level reproduced by the speakers changes in line with the OUTPUT LEVEL control too.

Pink Noise: A form of noise in which the energy per octave is constant.

3 OUTPUT LEVEL Control

This control is for adjusting the unit's output level. The level increases as it is rotated clockwise.

4 DISPLAY Switches

When the LEFT switch is set to ON, the spectrum analyzer indicates the frequency distribution of the left channel output. Set the RIGHT switch to ON in order to have the right channel frequency distribution indicated. Set both switches to ON to have the frequency distribution of both channels shown simultaneously.

* Les photographies et illustrations présentent le modèle à panneau argenté.

1 Interrupteur d'alimentation (POWER)

L'appareil est placé sous tension quand cet interrupteur est enfoncé; l'alimentation est coupée quand il est placé à la position "out" (relâché).

2 Commande de niveau de bruit rose (P.N. LEVEL)

Cette commande permet de régler le niveau de sortie du circuit de production de bruit rose incorporé dans l'appareil. Agir sur cette commande pour uniformiser le champ acoustique ou mesurer le champ acoustique à l'aide du microphone électrostatique fourni.

Le niveau de sortie augmente lorsqu'on tourne la commande dans le sens des aiguilles d'une montre. Le niveau du son produit par les enceintes varie également lorsqu'on agit sur la commande de niveau de sortie (OUTPUT LEVEL).

Bruit rose: Une forme de bruit dont l'énergie par octave est constante.

3 Commande de niveau de sortie (OUTPUT LEVEL)

Cette commande sert à régler le niveau de sortie de l'appareil. Le niveau augmente lorsqu'on la tourne dans le sens des aiguilles d'une montre.

4 Interrupteurs d'affichage (DISPLAY)

Lorsque l'interrupteur LEFT (gauche) est réglé sur ON, l'analyseur du spectre indique la distribution des fréquences du canal de sortie gauche. De même, on obtient la distribution des fréquences du canal droit en plaçant l'interrupteur RIGHT (droit) sur ON. Pour obtenir une distribution des deux canaux indiquée simultanément, placer les deux interrupteurs sur ON.

* Die Photos und Illustrationen zeigen ein Gerät mit einer silberfarbenen Frontplatte.

1 Netzschalter (POWER)

Beim Niederdrücken dieses Schalters wird das Gerät eingeschaltet. Beim Ausrasten des Schalters auf "out" (Aus) wird das Gerät ausgeschaltet.

2 Pegelregler für Rosa Rauschen (P.N. LEVEL)

Dieser Regler dient zum Einstellen des Ausgangspegels der in das Gerät eingebauten Rosa Rauschgeneratorschaltung. Benutzen Sie diesen Regler, um ein flaches Schallfeld zu erhalten oder um das Schallfeld mit Hilfe des als Zubehör erhältlichen Kondensor-Mikrofons zu messen. Der Ausgangspegel nimmt zu, wenn der Regler im Uhrzeigersinn gedreht wird, und der über die Lautsprecher wiedergegebene Pegel verändert sich ebenfalls in Übereinstimmung mit dem Ausgangspegelregler (OUTPUT LEVEL).

Rosa Rauschen: Eine Form des Rauschens, bei dem die Energie pro Oktave konstant ist.

3 Ausgangspegelregler (OUTPUT LEVEL)

Dieser Regler dient zum Einstellen des Ausgangspegels des Gerätes. Der Pegel wird erhöht, wenn der Regler im Uhrzeigersinn gedreht wird.

4 Anzeigeschalter (DISPLAY)

Wenn die LEFT Taste auf ON eingerastet wird, zeigt der Spektralanalysator die Frequenzverteilung für den linken Kanal an. Um die Frequenzverteilung für den rechten Kanal zu erhalten, rasten Sie die RIGHT Taste auf ON ein. Zum Ablesen der Frequenzverteilung für beide Kanäle gleichzeitig rasten Sie beide Tasten auf ON ein.

5 MODE Switches

These switches are for selecting the unit's mode.

LINE/RESET: Depress this switch when reproducing a program source (LINE input) or when releasing the computer operation.

ANALYZE: Depress this switch when measuring a sound field using the spectrum analyzer and pink noise will then be reproduced through the speakers.

COMPENSATE: Depress this switch when making the sound field response flat.

6 EQUALIZER Switches

These switches are for selecting the equalizer function mode.

DEFEAT: This switch is depressed when the equalizer function is not used. The input signals are made flat even if the equalizer controls have been set.

ON: This switch is depressed when the equalizer controls are employed to equalize the input signals.

RECORDING: Depress this switch when recording the signals of a program source with the equalizing effect added onto a tape deck or when dubbing (copying) tapes with the equalizing effect added.

7 MEMORY Switches

SET: Depress this switch when storing the equalizing characteristics which have been set using the equalizer controls into the memory with the MEMORY 1 ~ 4 switches. When this switch is depressed, the indicator above lights for about 5 seconds. When one of the MEMORY 1 ~ 4 switches is depressed while this indicator is on, the equalizing characteristics are stored in the memory.

FLAT: When this switch is depressed, the equalizer controls are automatically set by the computer to a compensated flat response.

Moreover, after having made the sound field response flat, the now flat equalizing characteristics are stored in this switch and they can be recalled at a touch.

1 ~ 4: These four switches are used to recall any of the four SANSUI "Sound Menu" preset equalizations which are stored in them. (Turn to page 10)

When these switches are depressed, the computer sets the equalizing characteristics automatically.

After the desired equalizing characteristics have been stored using the MEMORY "SET" switch, the custom equalization can be recalled.

8 TAPE MONITOR Switches

Push one for monitoring. Normally, the SOURCE switch is kept in the depressed position.

TAPE-1: Depress this switch when playing back a tape in a tape deck connected to the TAPE-1 terminals.

SOURCE: Depress this switch when reproducing signals (such as those from a record or broadcast) from the amplifier or when reproducing the sound before it is recorded (source monitor function).

TAPE-2: Depress this switch when playing back a tape in a tape deck connected to the TAPE-2 terminals.

• **Be sure to push only one of these switches at a time.**

5 Sélecteurs de MODE

Ces sélecteurs permettent de choisir le mode de fonctionnement de l'appareil.

LINE/RESET: Appuyer sur ce commutateur pour reproduire une source (entrée de ligne LINE) ou pour libérer le fonctionnement du calculateur.

ANALYZE: Appuyer sur cet interrupteur pour mesurer un champ acoustique à l'aide du récepteur panoramique. Le bruit rose sera alors reproduit par les enceintes.

COMPENSATE: Appuyer sur cet interrupteur pour uniformiser la réponse de champ acoustique.

6 Interrupteurs d'égalisation (EQUALIZER)

Ils permettent de choisir le mode de fonctionnement de l'égaliseur graphique.

DEFEAT: A enclencher lorsque la fonction de correction n'est pas utilisée. Les signaux d'entrée restent plats, même si l'on utilise les commandes de l'égaliseur graphique.

ON: A enclencher lorsque l'on utilise les commandes de correction afin d'égaliser les signaux d'entrée.

RECORDING: Appuyer sur cet interrupteur pour enregistrer les signaux d'une source avec effet d'égalisation, sur une platine de magnétophone ou pour ajouter du son aux bandes préenregistrées avec un effet d'égalisation.

7 Interrupteurs de mémoire (MEMORY)

SET: Appuyer sur cet interrupteur pour mémoriser les caractéristiques d'égalisation ayant été réglées à l'aide des commandes d'égalisation au moyen des interrupteurs MEMORY 1 ~ 4. Lorsqu'on appuie sur cet interrupteur alors que ce témoin est allumé, les caractéristiques d'égalisation sont mémorisées.

FLAT: Lorsqu'on appuie sur cet interrupteur, les commandes d'égalisation sont automatiquement réglées par le calculateur sur une réponse rectiligne compensée. Une fois que la réponse du champ acoustique est rectiligne, les caractéristiques d'égalisation rectiligne sont mémorisées par cet interrupteur et peuvent être rappelées d'une pression.

1 ~ 4: Ces quatre interrupteurs permettent de rappeler l'une quelconque des quatre égalisations préréglées "Sound Menu" SANSUI. (Voir page 10).

Lorsque l'on appuie sur ces interrupteurs, le calculateur règle automatiquement les caractéristiques d'égalisation. Après que les caractéristiques d'égalisation recherchées ont été mémorisées à l'aide de l'interrupteur MEMORY "SET", l'égalisation peut être rappelée.

8 Commutateurs de reproduction de bande (TAPE MONITOR)

Enfoncez-en un pour la lecture de bande. En temps normal, le commutateur SOURCE est laissé à la position enfoncée.

TAPE-1: Enfoncer ce commutateur pour la lecture d'une bande sur un magnétophone relié aux bornes TAPE-1.

SOURCE: Enfoncer commutateur à la reproduction de signaux (tels que ceux d'un disque ou d'une émission) à partir de l'amplificateur ou à la reproduction d'un son avant son enregistrement (fonction de surveillance de source).

TAPE-2: Enfoncer ce commutateur pour la lecture d'une bande sur un magnétophone relié aux bornes TAPE-2.

• **Assurez vous de bien enfoncer un de ces trois commutateur seulement à la fois.**

5 Betriebsartenschalter (MODE)

Diese Schalter dienen zur Wahl der Betriebsart des Gerätes.

LINE/RESET: Diese Taste zur Wiedergabe einer Programmquelle (Direkteingang) oder zur Aufhebung des Computerbetriebs drücken.

ANALYZE: Diese Taste zum Messen eines Schallfelds mit Hilfe des Spektralanalysators drücken, worauf rosa Rauschen durch die Lautsprecher wiedergegeben wird.

COMPENSATE: Diese Taste drücken, um einen flachen Frequenzgang des Schallfelds zu erhalten.

6 Entzerrerschalter (EQUALIZER)

Diese Schalter dienen zur Wahl der Entzerrereffunktions-Betriebsart.

DEFEAT: Diesen Schalter wird gedrückt, wenn die Entzerrerrfunktion nicht benutzt wird. Der Frequenzgang der Eingangssignale wird abgeflacht, selbst wenn die Entzerrerrregler eingestellt sind.

ON: Diesen Schalter wird gedrückt, wenn die Entzerrerrregler zum Entzerren der Eingangssignale benutzt werden.

RECORDING: Diese Taste zum Aufnehmen von Signalen einer Programmquelle mit hinzugefügtem Entzerrereffekt auf ein Tonbandgerät oder zum Überspielen (Kopieren) von Tonbändern mit hinzugefügtem Entzerrereffekt drücken.

7 Speichertasten (MEMORY)

SET: Diese Taste drücken, um die mit Hilfe der Entzerrerrregler eingestellte Entzerrerkennlinie über die Tasten MEMORY 1 ~ 4 in den Speicher einzugeben.

Wenn diese Taste gedrückt wird, leuchtet die Anzeige darüber etwa 5 Sekunden lang. Wenn eine der Tasten MEMORY 1 ~ 4 gedrückt wird, während die Anzeige leuchtet, wird die Entzerrerkennlinie gespeichert.

FLAT: Durch Drücken dieser Taste werden die Entzerrerrregler durch den Computer automatisch auf einen neutralisierten flachen Frequenzgang eingestellt.

Darüberhinaus wird, nachdem der Frequenzgang des Schallfelds abgeflacht wurde, die nun flache Entzerrerkennlinie in dieser Taste gespeichert und kann auf Tastendruck abgerufen werden.

1 ~ 4: Diese vier Tasten werden benutzt, um eine der vier gespeicherten Entzerrerkennlinien im SANSUI "Sound Menu" abzurufen. (Siehe Seite 10)

Wenn diese Tasten gedrückt werden, stellt der Computer die Entzerrerkennlinien automatisch ein.

Nachdem die gewünschten Entzerrerkennlinien mit Hilfe der Taste MEMORY "SET" gespeichert sind, können die gebräuchlichsten Entzerrungen abgerufen werden.

8 Tonband-Wiedergabeschalter (TAPE MONITOR)

Für Bandwiedergabe ist der entsprechende Schalter zu drücken. Normalerweise ist der SOURCE Schalter gedrückt.

TAPE-1: Diesen Schalter drücken, wenn die Wiedergabe vom an den Klemmen TAPE-1 angeschlossenen Tonbandgerät erfolgt.

SOURCE: Diesen Schalter zur Wiedergabe von Programmen über den Verstärker (also Platten- oder Rundfunkwiedergabe) niederdrücken. Diese Stellung dient auch der Vorband-Mithörkontrolle bei Tonbandaufnahmen.

TAPE-2: Diesen Schalter drücken, wenn die Wiedergabe vom an den Klemmen TAPE-2 angeschlossenen Tonbandgerät erfolgt.

• **Jeweils nur einen dieser Schalter betätigen.**

9 DUBBING Switches

Use when copying from tape to tape. Normally, the SOURCE switch is kept in the depressed position.

1 ► 2: Depress this switch when copying a tape from the tape deck connected to the TAPE-1 terminals onto a tape deck connected to the TAPE-2 terminals.

SOURCE: Depress this switch for reproducing signals (such as those from a record or broadcast) from the amplifier.

It is possible to record with two tape decks connected to the TAPE terminals.

2 ► 1: Depress this switch when copying a tape from the tape deck connected to the TAPE-2 terminals onto a tape deck connected to the TAPE-1 terminals.

10 MIC Jack

This jack accommodates the plug of the accessory microphone when making the sound field response flat or when measuring the sound field.

11 SPECTRUM ANALYZER Display

The signal level of each of the bands is indicated using the 8-band spectrum analyzer displaying characteristics that correspond to the graphic equalizer.

When a program source is being reproduced, the frequency distribution is indicated and, when a sound field is being measured, this makes it possible to monitor the system's sound field frequency response at a glance.

12 STAND BY Indicator

This indicator lights when the unit's POWER switch is at OFF to indicate that the back-up power supply for the computer's memory is functioning.

13 BUSY Indicator

This indicator lights while the unit's computer is operating.

* When conducting a new operation while the indicator is lighted, first remember to depress the LINE/RESET switch and wait for the BUSY indicator to go off.

14 UNDER LEVEL Indicator

This indicator winks repeatedly when the pink noise output level is low when the sound field response is made flat.

15 OVER LEVEL Indicator

This indicator winks repeatedly when the pink noise output level is high when the sound field response is made flat.

16 Equalizer Controls

These controls allow the levels approximate to the frequencies indicated above the controls to be continuously controlled from +12 dB to -12 dB for the left and right channels separately.

The level is made flat when the controls are set to the center "0" position. The level is increased when the controls are slid up from this center position and decreased when they are slid down. Adjust each of the frequency levels to your preference or requirements.

9 Interrupteurs d'addition de son (DUBBING)

Enfoncez-en un pour le copiage de bande d'un magnétophone sur un autre. En temps normal, le commutateur SOURCE est laissé à la position enfoncée.

1 ► 2: Enfoncez ce commutateur pour le copiage d'une magnétophone relié aux bornes TAPE-1 vers un magnétophone relié aux bornes TAPE-2.

SOURCE: Enfoncer ce commutateur à la reproduction de signaux (tels que ceux d'un disque ou d'une émission) à partir de l'amplificateur.

Il est possible d'enregistrer sur deux magnétophones reliés aux bornes TAPE.

2 ► 1: Enfoncez ce commutateur pour le copiage d'une magnétophone relié aux bornes TAPE-2 vers un magnétophone relié aux bornes TAPE-1.

10 Jack MIC

Ce jack sert au branchement de la fiche du microphone fourni pour uniformiser le champ acoustique ou le mesurer.

11 Affichage de récepteur panoramique (SPECTRUM ANALYZER)

Le niveau de signal de chacune des bandes est indiqué à l'aide d'un récepteur panoramique à 8 bandes affichant les caractéristiques correspondant à l'égaliseur graphique.

Lorsque une source est reproduite, la distribution de fréquence est indiquée et, lorsqu'un champ acoustique est mesuré, il est possible de contrôler d'un simple coup d'oeil la réponse en fréquence du champ acoustique du système.

12 Témoin d'attente STAND BY

Ce témoin s'allume lorsque l'interrupteur général (POWER) de l'appareil se trouve désenclenché (OFF) pour signaler que l'alimentation de secours pour la mémoire du calculateur fonctionne.

13 Témoin BUSY

Ce témoin s'allume lorsque le calculateur de l'appareil fonctionne.

* Lorsqu'on effectue une nouvelle opération pendant que le témoin est allumé, penser d'abord à enfoncer le commutateur LINE/RESET et attendre que le témoin BUSY s'éteigne.

14 Témoin de bas niveau (UNDER LEVEL)

Ce témoin clignote lorsque le niveau de sortie de bruit rose est bas lors de l'uniformisation de la réponse de champ acoustique.

15 Témoin de haut niveau (OVER LEVEL)

Ce témoin clignote lorsque le niveau de sortie de bruit rose est haut lors de l'uniformisation de la réponse de champ acoustique.

16 Commandes d'égalisation

Pour les canaux gauche et droit séparément, ces commandes permettent de contrôler de manière continue entre +12 dB et -12 dB les niveaux proches des fréquences indiquées au-dessus de celles-ci.

Lorsque l'une de ces commandes est placée à sa position centrale "0", le niveau qui lui correspond est laissé sans aucune modification. Le niveau est augmenté à mesure que ces commandes sont glissées vers le haut, tandis qu'il est réduit à mesure qu'elles sont abaissées à partir de la position centrale. On réglera chacun des niveaux de fréquence selon ses préférences ou les nécessités du local d'écoute.

9 Überspielschalter (DUBBING)

Beim Überspielen von einem Tonbandgerät auf ein anderes, diese Schalter drücken. Normalerweise ist der SOURCE Schalter gedrückt.

1 ► 2: Zum Überspielen vom Tonbandgerät, das an die Klemmen TAPE-1 angeschlossen ist, auf das Gerät, das an TAPE-2 angeschlossen ist.

SOURCE: Zur Wiedergabe der Signale eines Verstärkers (also Schallplatten- und Rundfunkwiedergabe usw.).

Es ist auch möglich, Zwischen zwei Tonbandgeräten, die an die Klemmen TAPE angeschlossen sind, direkt aufzunehmen.

2 ► 1: Zum Überspielen vom Tonbandgerät, das an die Klemmen TAPE-2 angeschlossen ist, auf das Gerät, das an TAPE-1 angeschlossen ist.

10 Mikrofonbuchse (MIC)

An diese Buchse wird das Zuhör-Mikrofon angeschlossen, um einen flachen Schallfeld-Frequenzgang zu erhalten, oder um das Schallfeld zu messen.

11 Spektralanalysatoranzeige (SPECTRUM ANALYZER)

Der Signalpegel jedes Frequenzbands wird unter Verwendung der Kennlinien der 8-Band-Spektralanalysatoranzeige, die mit dem graphischen Entzerrer übereinstimmen, angezeigt.

Bei der Wiedergabe einer Programmquelle wird die Frequenzverteilung angezeigt, und wenn ein Schallfeld gemessen wird, kann mit Hilfe dieser Anzeige der Schallfeld-Frequenzgang des Systems auf einen Blick abgelesen werden.

12 Bereitschaftsanzeige (STAND BY)

Diese Anzeige leuchtet auf, wenn der Netzschalter (POWER) des Gerätes auf "OFF" (Aus) steht, um anzuzeigen, daß die Hilfsstromversorgung für den Computerspeicher funktioniert.

13 Betriebsanzeige (BUSY)

Diese Anzeige leuchtet während des Computerbetriebs.

* Wenn Sie einen neuen Bedienungsschritt durchführen, während der Anzeiger erleuchtet ist, denken Sie zuerst daran, die Taste LINE/RESET zu drücken und zu warten, bis die Betriebsanzeige (BUSY) erlischt.

14 Niederpegelanzeige (UNDER LEVEL)

Diese Anzeige blinkt wiederholt, wenn der rosa Rauschpegel beim Abflachen des Schallfeld-Frequenzgangs zu niedrig ist.

15 Hochpegelanzeige (OVER LEVEL)

Diese Anzeige blinkt wiederholt, wenn der rosa Rauschpegel beim Abflachen des Schallfeld-Frequenzgangs zu hoch ist.

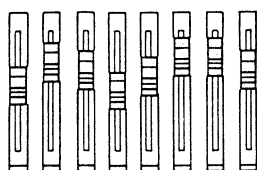
16 Entzerrerregler

Mit Hilfe dieser Regler können Sie die Pegel der entsprechenden Frequenzen, die über den Reglern angegeben sind, stufenlos von +12 dB bis -12 dB für den linken und rechten Kanal getrennt aussteuern.

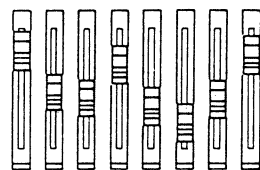
Sie erhalten einen flachen Frequenzgang, wenn Sie die Regler auf die Mittenstellung "0" stellen. Der Pegel wird erhöht, wenn die Regler von der Mittenstellung nach oben geschoben werden, und erniedrigt, wenn sie nach unten geschoben werden. Stellen Sie die einzelnen Frequenzpegel nach Ihrem Geschmack oder den räumlichen Gegebenheiten ein.

Operating procedures

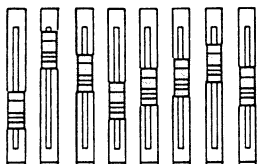
MEMORY 1



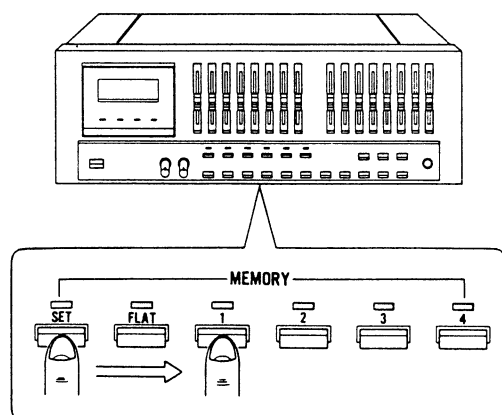
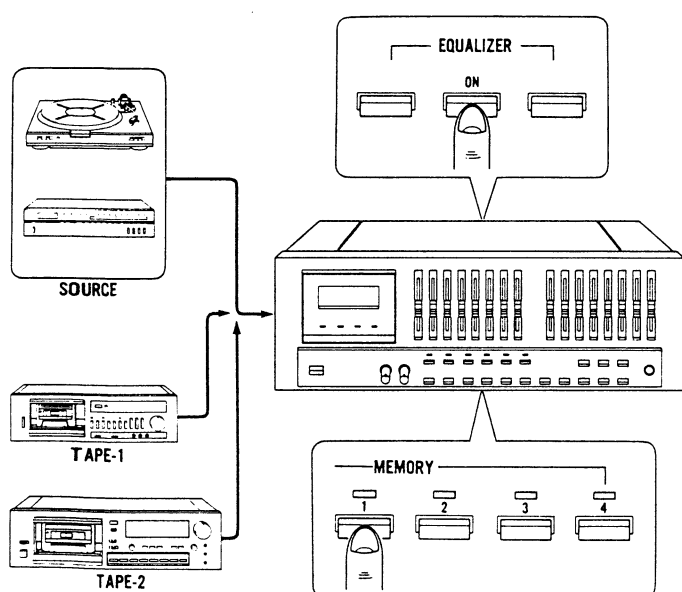
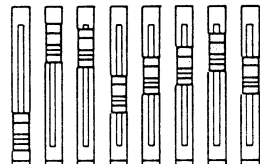
MEMORY 2



MEMORY 3



MEMORY 4



"SOUND MENU"

SANSUI has provided this unit with four custom equalization curves, called the "SOUND MENU."

Any of the menus can be recalled by depressing the corresponding MEMORY 1 ~ 4 switches.

The equalizing characteristics stored in each of the switches are as follows:

MEMORY 1: Equalization for a sound filled with verve and gutsiness; suitable for rock music and pop.

MEMORY 2: Soft-sounding equalization; recommended for classical music and relaxed listening.

MEMORY 3: Equalization for disco sound; extreme frequencies are emphasized for an improved dance beat and crisp treble.

MEMORY 4: Special equalization for car stereos and portable cassette recorders with the emphasis on an expanded dynamic range and more forceful bass.

* When custom equalizations are entered into the MEMORY 1 ~ 4 switches using the MEMORY "SET" switch, the "SOUND MENU" is temporarily erased. However, it is available again when the SE-9 is unplugged from the power outlet and then plugged in again.

* When using this unit, make sure that the tape monitor switch on the amplifier which has been connected to the unit is at the "tape" position.

Reproduction with "SOUND MENU"

1. Depress the POWER switch and turn on the power.
2. Depress the EQUALIZER "ON" switch.
3. When listening to a disk or broadcast, select the source with the amplifier's function selector and operate the turntable or tuner. Depress the TAPE MONITOR "SOURCE" switch and the DUBBING "SOURCE" switch.

When listening to a tape, depress the TAPE MONITOR "TAPE-1" or "TAPE-2" switch in accordance with the connections of the tape deck being used.

4. Set the amplifier's tape monitor switch to the "tape" position. Rotate the OUTPUT LEVEL controls to the right so as to minimize the volume difference during the switchover.
5. Adjust the sound volume with the volume control on the amplifier.
6. Refer to the different kinds of equalization in the "SOUND MENU" and depress one of the MEMORY 1 ~ 4 switches. The computer now takes over and the equalizer controls are set automatically.
7. The mode is now selected with the DISPLAY switches when monitoring the signals using the spectrum analyzer.

* If the EQUALIZER "DEFEAT" switch is depressed, you will be able to hear the sound before compensation.

* Do not touch equalizer controls while the computer is operating since this will unnecessarily tax the computer mechanism.

Storing the equalizations in the memory

Up to four custom equalizations can be stored in this unit, and when so required, they can be recalled at the push of a switch.

Store the equalizations in the memory as follows.

1. Reproduce the music and adjust the equalizer controls so that the required equalization is obtained.
2. Depress the MEMORY "SET" switch and select one of the MEMORY 1 ~ 4 switches so that the indicator does not go off. The indicator above the depressed switch now lights to indicate that the set equalization has been stored in the memory.
3. Whenever the stored equalization is required, it can be recalled by the computer operation merely by depressing the corresponding MEMORY 1 ~ 4 switch.

* The "SOUND MENU" in the switches is erased when a custom equalization is stored in the MEMORY 1 ~ 4 switches.

* When the unit's power plug is disconnected and then reconnected and the POWER switch is set to ON, the custom equalization stored in the switch is erased and the "SOUND MENU" is made available again.

Procédés de réglage

"SOUND MENU"

SANSUI a doté cet unité de quatre courbes d'égalisation dites "SOUND MENU".

L'une de ces courbes peut être rappelée en appuyant sur les interrupteurs correspondants MEMORY 1 ~ 4.

Les caractéristiques d'égalisation mémorisées par ces interrupteurs sont les suivantes:

MEMORY 1: Egalisation pour un son plein de verve et de brio; convient à la musique rock et pop.

MEMORY 2: Egalisation à sons doux; recommandée pour la musique classique ou pour une écoute détendue.

MEMORY 3: Egalisation pour la musique disco; les fréquences extrêmes sont accentuées pour améliorer le rythme de danse et la netteté des aigus.

MEMORY 4: Egalisation spéciale pour les stéréos automobiles et les magnétocassettes portables, avec l'accent placé sur une plage dynamique étendue et des graves plus puissants.

* Lorsque des égalisations personnalisées sont mises en mémoire dans les interrupteurs MEMORY "SET", le "SOUND MENU" est provisoirement effacé. Toutefois, il devient à nouveau disponible lorsqu'on débranche le SE-9 de la prise secteur et qu'on l'y rebranche.

* A l'emploi de cet appareil, s'assurer que le commutateur de contrôle de bande (tape monitor) de l'amplificateur raccordé se trouve bien à la position "tape".

Reproduction avec "SOUND MENU"

1. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension.

2. Enfoncer le commutateur EQUALIZER "ON".

3. **Pour l'écoute d'un disque ou d'une émission**, choisir la source à l'aide du sélecteur de fonction de l'amplificateur et faire fonctionner la platine tourne-disque ou le tuner. Actionner le commutateur TAPE MONITOR "SOURCE" et celui DUBBING "SOURCE".

A l'écoute d'une bande, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR "TAPE-1" ou "TAPE-2" en fonction des raccordements du magnétophone utilisé.

4. Régler le commutateur de contrôle de bande de l'amplificateur à la position "tape". Faire tourner vers la droite les commandes OUTPUT LEVEL de façon à minimiser les différences de volume pendant la commutation.

5. Ajuster le volume sonore à l'aide de la commande de volume de l'amplificateur.

6. Se reporter aux différents types d'égalisation dans le "SOUND MENU", et appuyer sur l'un des interrupteurs MEMORY 1 ~ 4. Le calculateur fonctionne alors et les commandes d'égalisation sont automatiquement réglées.

7. Le mode est alors choisi avec les interrupteurs d'affichage (DISPLAY) lors du contrôle des signaux à l'aide du récepteur panoramique.

* Si on enfoncé le commutateur EQUALIZER "DEFEAT", on pourra entendre le son avant toute compensation.

* Ne pas toucher à les commandes d'égalisation lorsque le calculateur fonctionne car cela mettrait inutilement à l'épreuve le mécanisme du calculateur.

Mémorisation des égalisations

Jusqu'à 4 égalisations personnalisées peuvent être mémorisées dans cet appareil, et peuvent être rappelées par la pression d'un interrupteur.

Pour mémoriser les égalisations, procéder comme suit:

1. Reproduire la musique et régler les commandes de l'égaliseur de sorte que l'égalisation requise soit obtenue.

2. Appuyer sur l'interrupteur MEMORY "SET" et choisir l'un des interrupteurs MEMORY 1 ~ 4 de sorte que le témoin ne s'éteigne pas. Le témoin au-dessus de l'interrupteur enfoncé, s'allume alors pour indiquer que l'égalisation sélectionnée a été mémorisée.

3. Lorsqu'on désire rappeler l'égalisation mémorisée, il suffit d'appuyer sur l'interrupteur MEMORY 1 ~ 4 correspondant.

* Le "SOUND MENU" dans les interrupteurs est effacé lorsqu'une égalisation personnalisée est mémorisée dans les interrupteurs MEMORY 1 ~ 4.

* Lorsque la prise secteur de l'appareil est débranchée puis rebranchée, et que l'interrupteur général (POWER) est enclenché (ON), l'égalisation personnalisée mémorisée dans l'interrupteur est effacée et le "SOUND MENU" est à nouveau disponible.

Bedienungsverfahren

"SOUND MENU"

SANSUI hat dieses Gerät mit vier gebräuchlichen Entzerrungskurven versehen, die als "SOUND MENU" bezeichnet werden. Eine beliebige Kurve kann durch Drücken der Tasten MEMORY 1 ~ 4 abgerufen werden. Die in diese Tasten eingespeicherten Kennlinien sind wie folgt:

MEMORY 1: Entzerrung für einen Klang voller Vitalität und Stürmischeit; geeignet für Rock- und Popmusik.

MEMORY 2: Weich klingende Entzerrung; empfehlenswert für klassische Musik und entspanntes Hören.

MEMORY 3: Entzerrung für Disco-Sound; extreme Frequenzen werden betont für verbesserten Tanzrhythmus und klare Höhen.

MEMORY 4: Spezielle Entzerrung für Auto-Stereo und tragbare Cassettenrecorder mit Betonung auf einen ausgedehnten Dynamikbereich und kräftigere Bässe.

* Wenn mit Hilfe der Taste MEMORY "SET" gebräuchliche Entzerrungskurven in die Tasten MEMORY 1 ~ 4 eingegeben werden, wird das "SOUND MENU" vorübergehend gelöscht. Das "Menu" steht jedoch wieder zur Verfügung, wenn der Netzstecker des SE-9 abgezogen und wieder eingesteckt wird.

* Wenn Sie dieses Gerät benutzen, vergewissern Sie sich, daß der Bandmithörschalter (tape monitor) des an dieses Gerät angeschlossenen Verstärkers auf "tape" steht.

Wiedergabe mit "SOUND MENU"

1. Das Gerät durch Druck auf den POWER Schalter einschalten.

2. Den EQUALIZER "ON" Schalter drücken.

3. **Bei Schallplatten- bzw. Rundfunkwiedergabe** muß die entsprechende Programmquelle am Verstärker eingestellt werden. Anschließend den TAPE MONITOR "SOURCE" und DUBBING "SOURCE" Schalter drücken.

Bei Tonbandwiedergabe den TAPE MONITOR "TAPE-1" oder "TAPE-2" Schalter drücken, je nach Anschluß des Tonbandgeräts.

4. Den Mithörschalter des Verstärkers auf "Tonband" stellen. Die OUTPUT LEVEL Regler ganz nach rechts drehen, um beim Umschalten Sprünge im Lautstärkepegel so klein wie möglich zu halten.

5. Lautstärke am Lautstärkeregler des Verstärkers einstellen.

6. Eine der verschiedenen Entzerrungskurven anhand der Beschreibung unter "SOUND MENU" auswählen und die entsprechende Taste MEMORY 1 ~ 4 drücken. Der Computer übernimmt nun die Kontrolle und stellt die Entzerrerregler automatisch ein.

7. Die Betriebsart wird nun mit Hilfe der Tasten DISPLAY gewählt, wenn die Signale über den Spektralanalysator überwacht werden.

* Wenn man den EQUALIZER "DEFEAT" Schalter drückt, hört man das Klangbild ohne Entzerrung.

* Die Entzerrerregler nicht berühren, während der Computer in Betrieb ist, weil dadurch der Computermechanismus unnötig überanstrengt wird.

Eingeben der Entzerrungskurven in den Speicher

Bis zu vier der gebräuchlichsten Entzerrungskurven können mit diesem Gerät gespeichert werden, und sind auf Tastendruck abrufbereit. Die Entzerrungskurven werden folgendermaßen in den Speicher eingegeben.

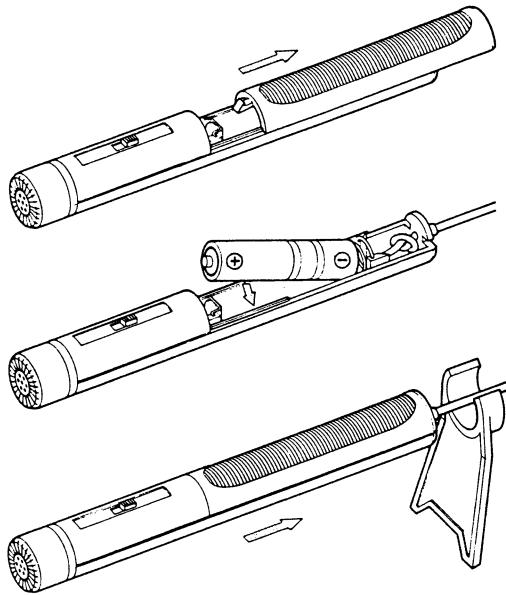
1. Das Musikprogramm wiedergeben und die Entzerrerregler so einstellen, daß die gewünschte Entzerrung erhalten wird.

2. Die Taste MEMORY "SET" drücken und eine der Tasten MEMORY 1 ~ 4 wählen, so daß die Anzeige nicht ausgeht. Die Anzeige über der gedrückten Taste leuchtet nun auf, um anzuzeigen, daß die eingestellte Entzerrungskurve gespeichert ist.

3. Wann immer die gespeicherte Entzerrungskurve benötigt wird, kann sie über Computerbetrieb durch einfaches Drücken der entsprechenden Taste MEMORY 1 ~ 4 abgerufen werden.

* Das "SOUND MENU" der Speichertasten wird gelöscht, wenn eine gebräuchliche Entzerrungskurve in eine der Tasten MEMORY 1 ~ 4 eingegeben wird.

* Wenn der Netzstecker des Gerätes abgezogen und wieder eingesteckt wird, und der Netzschalter (POWER) auf "ON" (Ein) gestellt wird, wird die in die Taste eingegebene gebräuchliche Entzerrungskurve gelöscht, und das "SOUND MENU" steht wieder zur Verfügung.



Loading the accessory microphone battery

The accessory condenser microphone does not work unless its battery is loaded. Refer to the illustration and load the accessory 1.5 V size "AA" (IEC R-6) battery, making sure that its polarities are aligned correctly.

1. Slide the microphone's battery holder cover and pull it out.
2. Load the battery, taking care to match its polarities as shown in the illustration.
3. Slide the battery holder cover into position by following the reverse procedure to its removal.
4. Attach the microphone to the accessory microphone stand by sliding it into place from the side where the microphone cord is attached.

Replacing the battery

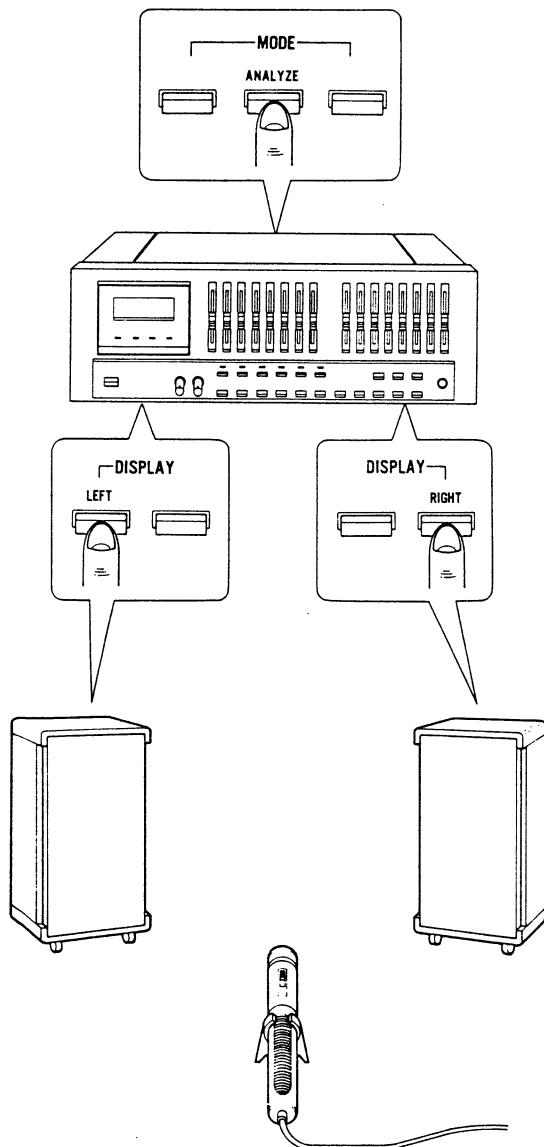
Once the battery becomes flat, it will no longer be possible to perform compensating (making the sound field flat) and analyzing (measuring the sound field) operations. In a case like this, refer to the points below and replace the battery.

- Some batteries have the same shape but different voltages. Use the 1.5 V size "AA" (IEC R-6) battery.
- Use batteries which are designed to prevent leakage of the electrolyte inside.

Measuring (analyzing) sound fields

It is possible to measure the whole sound field of your stereo system inclusive of your listening room by using the accessory condenser microphone and the pink noise generator circuit which is built into this unit.

1. Depress the POWER switch and supply power to the unit.
 2. Depress the EQUALIZER "DEFEAT" switch.
 3. Plug the accessory microphone into the MIC jack.
 4. Depress the MODE "ANALYZE" switch.
 5. Rotate the P.N. LEVEL control clockwise to its interim position.
 6. Install the microphone at the location where the measurement is to be conducted and then set the microphone's power switch to ON.
 7. When the DISPLAY "RIGHT" switch is depressed, the pink noise is reproduced through the right channel speaker; when the DISPLAY "LEFT" switch is depressed, it is reproduced through the left channel speaker; and when both switches are depressed, it is reproduced through both channel speakers.
 8. Adjust the display level of the spectrum analyzer using the unit's OUTPUT LEVEL control and the amplifier's volume control.
 9. The overall frequency response of the stereo system picked up by the microphone can be monitored on the spectrum analyzer.
 10. Try measuring and monitoring the overall frequency response at any point in the listening room.
 11. Depress the EQUALIZER "ON" switch when compensating for the frequency response using the equalizer controls.
- * The overall frequency response of a stereo system is greatly influenced by the acoustics of the listening room. Try varying the installation locations of the speakers and the positions of the furniture to make the display level on the spectrum analyzer flat.



Mise en place de la pile de microphone fournie

Le microphone électrostatique fourni ne peut fonctionner sans pile. Se reporter à l'illustration et mettre en place la pile fournie de 1,5 V, taille "AA" (IEC R-6), en s'assurant que ses polarités soient correctement alignées.

1. Faire glisser le couvercle du compartiment de la pile et le sortir.
2. Mettre la pile en place en faisant correspondre les polarités de la manière représentée sur la figure.
3. Remettre le couvercle du compartiment des piles en place en procédant à l'inverse.
4. Fixer le microphone sur le support de micro fourni, en le faisant glisser en place par le côté où se trouve fixé le câble du microphone.

Remplacement de la pile

Lorsque la pile est épuisée, il n'est plus possible d'effectuer les opérations de compensation (uniformisation du champ acoustique) et d'analyse (mesure du champ acoustique). Dans un tel cas, se reporter aux points ci-dessous et remplacer la pile.

- Certaines piles ont une forme identique, mais une tension différente. Utiliser la pile de taille "AA" (IEC R-6) de 1,5 V.
- Utiliser des piles dont l'électrolyte ne risque pas de couler.

Mesure (analyse des champs acoustiques)

Il est possible de mesurer l'ensemble du champ acoustique de la chaîne stéréo, y compris la salle d'écoute, en utilisant le microphone électrostatique fourni et le circuit de production de bruit rose incorporé dans l'appareil.

1. Appuyer sur l'interrupteur général (POWER) pour mettre l'appareil sous tension.
2. Appuyer sur l'interrupteur EQUALIZER "DEFEAT".
3. Brancher le microphone fourni dans le jack MIC.
4. Appuyer sur le sélecteur MODE "ANALYZE".
5. Tourner la commande de niveau de bruit rose (P.N. LEVEL) dans le sens des aiguilles d'une montre pour le mettre sur sa position intermédiaire.
6. Placer le microphone à l'endroit où doit être effectuée la mesure, puis mettre l'interrupteur du microphone sur ON.
7. Lorsqu'on appuie sur l'interrupteur DISPLAY "RIGHT", le bruit rose est reproduit par l'enceinte du canal droit. Lorsqu'on appuie sur l'interrupteur DISPLAY "LEFT", il est reproduit par l'enceinte du canal gauche. Lorsque l'on appuie sur les deux interrupteurs, il est reproduit par les deux enceintes.
8. Régler le niveau d'affichage du récepteur panoramique à l'aide de la commande de niveau de sortie (OUTPUT LEVEL) et de la commande de volume de l'amplificateur.
9. La réponse en fréquence globale de la chaîne stéréo captée par le microphone peut être contrôlée sur le récepteur panoramique.
10. Mesurer et contrôler la réponse en fréquence globale en tout point de la salle d'écoute.
11. Appuyer sur l'interrupteur EQUALIZER "ON" pour la compensation de la réponse en fréquence à l'aide des commandes d'égalisation.
 - * La réponse en fréquence globale d'une chaîne stéréo est considérablement influencée par l'acoustique de la salle d'écoute. Changer l'emplacement des enceintes et la position des meubles pour que le niveau affiché sur le récepteur panoramique soit rectiligne.

Einsetzen der Batterie in das Zubehör-Mikrofon

Das als Zubehör lieferbare Kondensor-Mikrofon arbeitet nur, wenn die Batterie eingesetzt wird. Gemäß der Abbildung die mitgelieferte 1,5 V-Batterie der Größe "AA" (IEC R-6) einsetzen, und darauf achten, daß die Polaritäten richtig ausgerichtet sind.

1. Den Batteriehalterdeckel des Mikrofons zurückschieben und herausziehen.
2. Die Batterie einsetzen, wobei die Polaritäten gemäß der Abbildung ausgerichtet sein müssen.
3. Den Batteriehalterdeckel durch Umkehren des Ausbausvorgangs wieder an seinen Ort schieben.
4. Das Mikrofon von der Seite, an der das Kabel angebracht ist, in den mitgelieferten Mikrofonständer schieben.

Auswechseln der Batterie

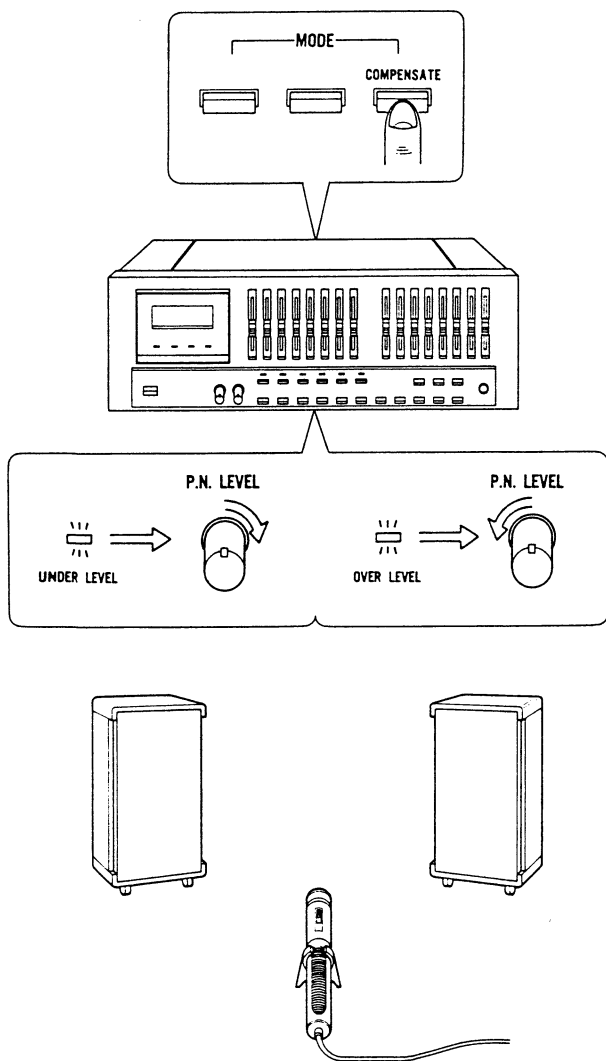
Wenn die Batterie erschöpft ist, ist eine Durchführung des Angleichvorgangs (Abflachen des Schallfelds) und der Analysierung (Messen des Schallfelds) nicht mehr möglich. In einem solchen Fall anhand der untenstehenden Punkte vorgehen und die Batterie auswechseln.

- Einige Batterien haben die gleiche Form, aber unterschiedliche Spannungen. Verwenden Sie die 1,5 V-Batterie der Größe "AA" (IEC R-6).
- Auslaufsichere Batterien verwenden.

Messen (Analysieren) von Schallfeldern

Mit Hilfe des als Zubehör erhältlichen Kondensor-Mikrofons und der in dieses Gerät eingebauten rosa Rauschgeneratorschaltung können Sie das gesamte Schallfeld Ihres Stereo-Systems einschließlich Ihres Hörraums messen.

1. Den Netzschalter (POWER) drücken, um das Gerät mit Strom zu versorgen.
2. Die Taste EQUALIZER "DEFEAT" drücken.
3. Das Zubehör-Mikrofon an die Mikrofonbuchse (MIC) anschließen.
4. Die Taste MODE "ANALYZE" drücken.
5. Den Pegelregler für rosa Rauschen (P.N. LEVEL) in Mittenstellung bringen.
6. Das Mikrofon an der Stelle aufstellen, wo die Messung vorgenommen werden soll, und dann den Ein-/Ausschalter des Mikrofons auf "ON" (Ein) stellen.
7. Wenn die Taste DISPLAY "RIGHT" gedrückt wird, erfolgt eine Wiedergabe des rosa Rauschens über den Lautsprecher des rechten Kanals; wenn die Taste DISPLAY "LEFT" gedrückt wird, erfolgt die Wiedergabe über den linken Kanal; und wenn beide Tasten gedrückt werden, erfolgt die Wiedergabe über beide Kanäle.
8. Den Anzeigepiegel des Spektralanalysators mit Hilfe des Ausgangspegelreglers (OUTPUT LEVEL) des Gerätes und mit Hilfe des Lautstärkereglers des Verstärkers einstellen.
9. Der durch das Mikrofon aufgenommene Gesamtfrequenzgang des Stereo-Systems kann am Spektralanalysator abgelesen werden.
10. Versuchen Sie, den Gesamtfrequenzgang an beliebigen Punkten des Hörraums zu messen und abzulesen.
11. Die Taste EQUALIZER "ON" drücken, wenn der Frequenzgang mit Hilfe der Entzerrerregler an den Hörraum angeglichen werden soll.
 - * Der Gesamtfrequenzgang eines Stereo-Systems wird weitgehend von den akustischen Gegebenheiten des Hörraums beeinflusst. Versuchen Sie, durch Versetzen der Lautsprecher oder der Möbelstücke den Anzeigepiegel des Spektralanalysators möglichst flach zu halten.



Making the sound field flat (compensating)

This unit uses a computer to analyze the overall frequency response of your stereo system inclusive of the acoustics of the listening room, it automatically reproduces the reverse characteristics by the graphic equalizer and makes it possible to flatten the sound field by producing as a result a flat frequency response.

1. Depress the POWER switch and supply power to the unit.
2. Plug the microphone into the MIC jack.
3. Rotate the unit's OUTPUT LEVEL control and amplifier's volume control to the regular listening levels.
4. Set the microphone's power switch to ON, point it toward the center of the left and right channel speakers and install it at the listening position.
5. Rotate the P.N. LEVEL control clockwise to its interim position.
6. Depress the MODE "COMPENSATE" switch.
7. First, pink noise is reproduced through the left channel speaker. If the UNDER LEVEL indicator winks, the level is too low; if the OVER LEVEL indicator winks, it is too high. Adjust so that both indicators are off.

Once the level is made constant, pink noise is reproduced at 0.5 sec. intervals through the left and right channel speakers, the computer is now activated and the equalizer controls are set automatically. The overall frequency response at the position where the microphone has been installed is now made flat.

8. When the MODE "LINE/RESET" switch is depressed, the BUSY indicator goes off and the indicator above the MEMORY "FLAT" switch lights, indicating that the flat equalization has now been stored in the MEMORY "FLAT" switch.

9. Reproduce the program source after the EQUALIZER "ON" switch has been depressed, and now sit back and listen to the music with its flat frequency response.

* This compensating operation should be carried out so that it is completed within about 30 seconds after the MODE "COMPENSATE" switch has been depressed. If the reproduction level of the pink noise does not come within the above range in this time limit, it will not be possible to achieve the flat equalization. If this happens, repeat the compensating operation.

* When the microphone is installed in a different location and the compensating operation is tried again, the flat equalization obtained at the new position is stored in the MEMORY "FLAT" switch and the former memory contents are erased automatically.

* It is possible to store the flat equalizations at various positions into the MEMORY 1 ~ 4 switches using the MEMORY "SET" switch.

* Remember always to set the power switch to OFF after having used the microphone.

* In the unlikely event that the BUSY indicator starts to wink, it means that the built-in microcomputer has detected some kind of error and, as a result, the unit stops working. If this happens, depress the MODE "LINE/RESET" switch and proceed with operation after having checked that the BUSY indicator has gone off.

Uniformisation du champ acoustique (compensation)

Cet appareil utilise un calculateur pour analyser la réponse en fréquence globale de la chaîne, y compris la salle d'écoute, il reproduit automatiquement les caractéristiques inverses par l'égalisateur graphique et permet d'uniformiser le champ acoustique en fournissant, en résultat, une réponse en fréquence rectiligne.

1. Appuyer sur l'interrupteur général (POWER) pour mettre l'appareil sous tension.
2. Brancher le microphone dans le jack MIC.
3. Tourner la commande de niveau de sortie (OUTPUT LEVEL) de l'appareil et la commande de volume de l'amplificateur sur les positions d'écoute normale.
4. Placer l'interrupteur du microphone sur ON, l'orienter vers le centre des enceintes des canaux gauche et droit, et l'installer sur la position d'écoute.
5. Tourner la commande de niveau de bruit rose (P.N. LEVEL) dans le sens des aiguilles d'une montre pour le mettre sur sa position intermédiaire.
6. Appuyer sur le sélecteur MODE "COMPENSATE".
7. Tout d'abord, le bruit rose est reproduit par le haut-parleur du canal de gauche. Si le témoin de niveau bas (UNDER LEVEL) clignote, le niveau est trop bas. Si le témoin de niveau haut (OVER LEVEL) clignote, il est trop haut. Régler le niveau de sorte que les deux témoins soient éteints.

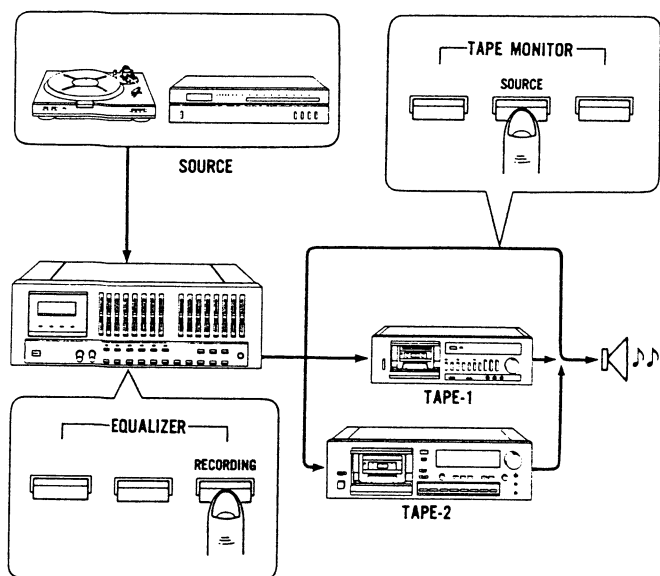
Une fois que le niveau est constant, le bruit rose est reproduit à des intervalles de 0,5 seconde par les enceintes des canaux gauche et droit, le calculateur est activé et les commandes d'égalisation sont automatiquement réglées. La réponse en fréquence globale sur la position où le microphone a été installé est alors rectiligne.

8. Lorsqu'on appuie sur le sélecteur MODE "LINE/RESET", le témoin BUSY s'éteint et le témoin au-dessus de MEMORY "FLAT" s'allume, indiquant qu'une égalisation uniforme se trouve mémorisée dans l'interrupteur MEMORY "FLAT".
 9. Reproduire la source après avoir enfoncé l'interrupteur EQUALIZER "ON", puis écouter la musique qui présente une réponse en fréquence uniforme.
- * Cette opération de compensation doit être exécutée de sorte qu'elle soit terminée dans les 30 secondes environ après que l'on a appuyé sur l'interrupteur "COMPENSATE". Si le niveau de reproduction du bruit rose ne tombe pas dans la plage ci-dessus dans ce laps de temps, il n'est pas possible de réaliser une égalisation uniforme. Si ceci se produit, recommencer l'opération de compensation.
 - * Lorsque le microphone est installé sur une position différente et que l'on essaie à nouveau l'opération de compensation, l'égalisation uniforme obtenue sur la nouvelle position est mémorisée dans l'interrupteur MEMORY "FLAT" et l'ancien contenu de la mémoire est automatiquement effacé.
 - * Il est possible de mémoriser les égalisations uniformes sur diverses positions dans les interrupteurs MEMORY 1 ~ 4 à l'aide de l'interrupteur MEMORY "SET".
 - * Toujours placer l'interrupteur sur OFF après avoir utilisé le microphone.
 - * Dans le cas peu probable où le témoin BUSY se met à clignoter, cela veut dire que le microcomputer incorporé a décelé une erreur, et l'appareil cesse donc de fonctionner. Si ceci se produit, appuyer sur le commutateur LINE/RESET et faire fonctionner l'appareil après avoir vérifié que le témoin BUSY s'est éteint.

Abflachen des Schallfelds (Angleichen)

Dieses Gerät verwendet einen Computer, um den Gesamtfrequenzgang Ihres Stereo-Systems einschließlich der Akustik des Hörraums zu analysieren. Der Computer reproduziert automatisch die umgekehrte Kennlinie durch den graphischen Entzerrer und ermöglicht ein Abflachen des Schallfelds, indem als Resultat ein flacher Frequenzgang erzeugt wird.

1. Den Netzschalter (POWER) drücken, um das Gerät mit Strom zu versorgen.
 2. Das Mikrofon an die Mikrofonbuchse (MIC) anschließen.
 3. Den Ausgangspegelregler (OUTPUT LEVEL) des Gerätes und den Lautstärkeregler des Verstärkers auf die normale Abhörlautstärke einstellen.
 4. Den Ein-/Aus-Schalter des Mikrofons auf "ON" (Ein) stellen, das Mikrofon auf die Mitte zwischen die Lautsprecher des linken und rechten Kanals richten und am Abhörpunkt aufstellen.
 5. Den Pegelregler für rosa Rauschen (P.N. LEVEL) in Mittenstellung bringen.
 6. Die Taste MODE "COMPENSATE" drücken.
 7. Zuerst wird Rosa Rauschen durch den linken Lautsprecher wiedergegeben. Falls die Niederpegelanzeige (UNDER LEVEL) blinkt, ist der Pegel zu niedrig; falls die Hochpegelanzeige (OVER LEVEL) blinkt, ist er zu hoch. Den Pegel so aussteuern, daß beide Anzeigen ausbleiben. Nachdem der Pegel konstant ist, wird rosa Rauschen in Abständen von 0,5 Sekunden durch die Lautsprecher beider Kanäle wiedergegeben. Der Computer wird nun aktiviert, und die Entzerrer-regler werden automatisch eingestellt. Der Gesamtfrequenzgang wird nun für den Aufstellungsort des Mikrofons abgeflacht.
 8. Wenn die Taste MODE "LINE/RESET" gedrückt wird, erlischt die Betriebsanzeige (BUSY), und die Anzeige über der Taste MEMORY "FLAT" leuchtet auf, um anzuzeigen, daß die flache Entzerrungskurve nun in der Taste "FLAT" gespeichert ist.
 9. Spielen Sie die Programmquelle ab, nachdem die Entzerrertaste "ON" gedrückt wurde, und lehnen Sie sich zurück, um die Musik mit ihrem nun flachen Frequenzgang zu hören.
- * Dieser Angleichvorgang sollte so durchgeführt werden, daß er innerhalb von rund 30 Sekunden abgeschlossen ist, nachdem die Taste MODE "COMPENSATE" gedrückt wurde. Falls der Wiedergabepegel des rosa Rauschens innerhalb dieser Zeitgrenze nicht auf den obigen Bereich kommt, ist es nicht möglich, eine flache Entzerrungskurve zu erhalten. Wenn dies geschieht, den Angleichvorgang wiederholen.
 - * Wenn das Mikrofon an einem anderen Ort aufgestellt und der Angleichvorgang erneut durchgeführt wird, wird die für die neue Position erhaltene flache Entzerrungskurve in der Taste MEMORY "FLAT" gespeichert, und der frühere Speicherinhalt wird automatisch gelöscht.
 - * Es ist möglich, die flachen Entzerrungskurven für verschiedene Aufstellungsorte über die Taste MEMORY "SET" in die Tasten MEMORY 1 ~ 4 einzugeben.
 - * Stets daran denken, den Ein-/Aus-Schalter nach Benutzung des Mikrofons auf "OFF" (Aus) zu stellen.
 - * In dem nicht sehr wahrscheinlichen Fall, daß die BUSY Anzeige anfängt zu blinken, bedeutet es, daß der eingebaute Mikrocomputer irgendeinen Fehler erfaßt hat, und das Gerät unterbricht den Betrieb. Wenn dies auftritt, den MODE "LINE/RESET" Schalter drücken und mit dem Betrieb fortfahren, nachdem man sich überzeugt hat, daß die BUSY Anzeige nicht mehr blinkt.



Recording a record or broadcast with sound quality compensation

1. Depress the POWER switch and turn on the power.
2. Depress the EQUALIZER "RECORDING" switch.
3. Depress the DUBBING "SOURCE" and TAPE MONITOR "SOURCE" switches.
4. Select the source which is to be recorded using the amplifier's function selector and set the tape monitor switch to the "tape" position.
5. Operate the tape deck and set it to the recording stand-by mode.
6. Adjust the equalizer controls or depress one of the MEMORY 1 ~ 4 switches, and set the equalization which is to be added to the recording source.
7. Adjust the recording level and begin recording.
8. To monitor the recording, depress the TAPE MONITOR "TAPE-1" or "TAPE-2" switch.

* Monitoring is possible only with those decks which have three separate heads for record, playback and erasure. It's not possible with those with two heads, one for record/playback and one for erase; depress the TAPE MONITOR "SOURCE" switch and hear the signals that are to be recorded.

* You can make your own original sound tapes for various occasions by using the "SOUND MENU" and recording them onto tape. It's a lot of fun when this function is used to the full.

Dubbing a tape whose sound quality has been compensated

1. Depress the POWER switch and turn on the power.
2. Set the amplifier's tape monitor switch to the "tape" position.
3. Depress the DUBBING "1 ▶ 2" or "2 ▶ 1" switch.
4. Depress the EQUALIZER "ON" switch.
5. Depress the TAPE MONITOR switch in accordance with the playback deck.
6. Play back the tape, adjust the equalizer controls or depress one of the MEMORY 1 ~ 4 switches and set the equalization which is to be added to the recording source.
7. Depress the EQUALIZER "RECORDING" switch.
8. Operate the two tape decks and proceed with dubbing from tape to tape.

9. To monitor the recorded sound, depress the TAPE MONITOR switch in accordance with the recording deck.

To monitor the sound before its quality is compensated, depress the TAPE MONITOR switch in accordance with the playback deck.

* It is possible to listen to another program source during tape dubbing through the speakers.

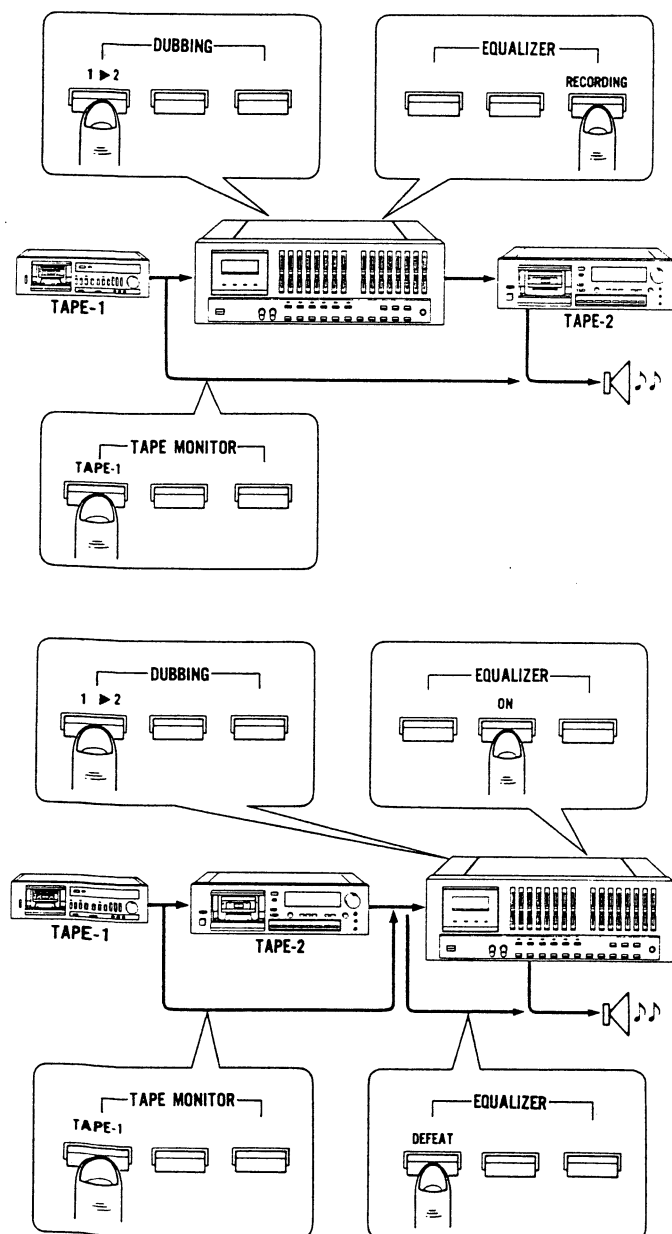
In this case, depress the TAPE MONITOR "SOURCE" switch.

Dubbing a tape whose sound quality has not been compensated

1. Depress the POWER switch and turn on the power.
2. Set the amplifier's tape monitor switch to "tape."
3. Depress the DUBBING "1 ▶ 2" or "2 ▶ 1" switch.
4. Depress the EQUALIZER "DEFEAT" switch. When the quality of the sound which is being monitored is compensated, depress the EQUALIZER "ON" switch.
5. Operate both tape decks and proceed with dubbing from tape to tape.
6. To monitor the recorded sound, depress the TAPE MONITOR switch in accordance with the recording deck.

* It is possible to listen to another program source during tape dubbing through the speakers.

In this case, depress the TAPE MONITOR "SOURCE" switch.



Enregistrement d'un disque ou d'une émission avec compensation de qualité sonore

1. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension.
 2. Enfoncer le commutateur EQUALIZER "RECORDING".
 3. Enfoncer les commutateurs DUBBING "SOURCE" et TAPE MONITOR "SOURCE".
 4. Choisir la source à enregistrer à l'aide du sélecteur de fonction de l'amplificateur et régler le commutateur de surveillance de bande à la position "tape".
 5. Faire fonctionner le magnétophone et le placer en mode d'attente d'enregistrement (stand-by).
 6. Régler les commandes de l'égaliseur ou appuyer sur l'un des interrupteurs MEMORY 1 ~ 4, et régler l'égalisation qui doit être ajoutée à la source d'enregistrement.
 7. Régler le niveau d'enregistrement et commencer à enregistrer.
 8. Pour surveiller l'enregistrement en cours, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR "TAPE-1" ou "TAPE-2".
- * Le contrôle n'est possible qu'avec le genre de platine de magnétophone qui possède trois têtes de lecture séparées, une pour l'enregistrement, une pour la reproduction et une pour l'effacement. Il n'est pas possible avec le genre de platine de magnétophone qui ne possède que deux têtes, une pour l'enregistrement/reproduction et une pour l'effacement; enfoncer l'interrupteur TAPE MONITOR "SOURCE", et écouter les signaux qui vont être enregistrés.
 - * L'on peut exécuter ses propres bandes originales en utilisant le "SOUND MENU" et en les enregistrant. Cette fonction est très intéressante lorsqu'on l'utilise complètement.

Copiage d'une bande dont la qualité sonore a été compensée

1. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension.
 2. Régler le commutateur de surveillance de bande de l'amplificateur à la position "tape".
 3. Enfoncer le commutateur DUBBING "1 ► 2" ou "2 ► 1".
 4. Enfoncer le commutateur EQUALIZER "ON".
 5. Enfoncer le commutateur TAPE MONITOR en fonction du magnétophone utilisé pour la lecture.
 6. Lire la bande, régler les commandes d'égalisation ou appuyer sur l'un des interrupteurs MEMORY 1 ~ 4 et régler l'égalisation qui doit être ajoutée à la source d'enregistrement.
 7. Enfoncer le commutateur EQUALIZER "RECORDING".
 8. Faire fonctionner les deux magnétophones et procéder au copiage d'une bande sur l'autre.
 9. Pour surveiller le son enregistré, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR en fonction du magnétophone utilisé pour l'enregistrement.
- Pour surveiller le son avant qu'une compensation n'y soit apportée, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR en fonction du magnétophone utilisé pour la lecture.
- * Il est possible d'écouter une autre source de programme à travers les haut-parleurs lorsque l'on effectue un copiage.
- Dans ce cas, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR "SOURCE".

Copiage d'une bande dont la qualité sonore n'est pas compensée

1. Enfoncer l'interrupteur POWER pour placer l'appareil sous tension.
 2. Régler le commutateur de surveillance de bande de l'amplificateur à la position "tape".
 3. Enfoncer le commutateur DUBBING "1 ► 2" ou "2 ► 1".
 4. Enfoncer le commutateur EQUALIZER "DEFEAT". Pour apporter une compensation à la qualité du son surveillé, enfoncer le commutateur EQUALIZER "ON".
 5. Faire fonctionner les deux magnétophones et procéder au copiage d'une bande sur l'autre.
 6. Pour surveiller le son enregistré, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR en fonction du magnétophone utilisé pour l'enregistrement.
- * Il est possible d'écouter une autre source de programme à travers les haut-parleurs lorsque l'on effectue un copiage.
 - * Dans ce cas, enfoncer le commutateur TAPE MONITOR "SOURCE".

Entzerrte Aufnahme von Schallplatten- oder Rundfunkprogrammen

1. Das Gerät durch Druck auf den POWER Schalter einschalten.
 2. Den EQUALIZER "RECORDING" Schalter drücken.
 3. TAPE MONITOR "SOURCE" und DUBBING "SOURCE" Schalter drücken.
 4. Die gewünschte Programmquelle am Verstärker einstellen und den Mithörschalter des Verstärkers auf "Tonband" stellen.
 5. Das Tonbandgerät anschalten und auf Aufnahme einstellen.
 6. Die Entzerrerregler einstellen oder eine der Tasten MEMORY 1 ~ 4 drücken, und die Entzerrungskurve einstellen, die der Aufnahmeschallquelle hinzugefügt werden soll.
 7. Die Aufnahme aussteuern und mit der Aufnahme beginnen.
 8. Zum Mithören der Aufnahme den TAPE MONITOR "TAPE-1" bzw. "TAPE-2" Schalter drücken.
- * Hinterbandkontrolle ist nur mit Tonbandgeräten möglich, die mit drei separaten Tonköpfen (Aufnahme-, Wiedergabe- und Löschkopf) ausgestattet sind. Verfügt das Tonbandgerät nur über zwei Tonköpfe (Aufnahme/Wiedergabe-Kombikopf und Löschkopf) dann ist der TAPE MONITOR "SOURCE" Schalter zu drücken, wonach Vorbandkontrolle ermöglicht wird.
 - * Sie können eigene originelle Tonbänder für der verschiedensten Gelegenheiten herstellen, indem Sie das "SOUND MENU" verwenden und den resultierenden Ton auf Band aufnehmen. Es macht großen Spaß, wenn Sie diese Funktion voll ausschöpfen.

Entzerrte Aufnahme von Band zu Band

1. Den Entzerrer durch Druck auf den POWER Schalter einschalten.
 2. Den Mithörschalter des Verstärkers auf "Tonband" stellen.
 3. Den DUBBING "1 ► 2" bzw. "2 ► 1" Schalter drücken.
 4. Den EQUALIZER "ON" Schalter drücken.
 5. Den TAPE MONITOR Schalter drücken, der dem wiedergebenden Tonbandgerät entspricht.
 6. Das Tonband abspielen und die Entzerrerregler einstellen oder eine der Tasten MEMORY 1 ~ 4 drücken, um die Entzerrungskurve zu erhalten, die der aufzunehmenden Schallquelle hinzugefügt werden soll.
 7. Den EQUALIZER "RECORDING" Schalter drücken.
 8. Das zweite Tonbandgerät auf Aufnahme stellen und so direkt von Band zu Band aufnehmen.
 9. Zum Mithören der Aufnahme den TAPE MONITOR Schalter drücken, der dem aufnehmenden Tonbandgerät entspricht.
- Zum Mithören des Tons vor der Entzerrung den TAPE MONITOR Schalter drücken, der dem wiedergebenden Tonbandgerät entspricht.
- * Es ist möglich, während des Überspielvorgangs eine andere Programmquelle über die Lautsprecher zu hören.
- In diesem Fall, den TAPE MONITOR "SOURCE" Schalter drücken.

Aufnahme von Band zu Band ohne Entzerrung

1. Das Gerät durch Drücken des POWER Schalters einschalten.
 2. Den Mithörschalter des Verstärkers auf "Tonband" stellen.
 3. Den DUBBING "1 ► 2" bzw. "2 ► 1" Schalter drücken.
 4. Den EQUALIZER "DEFEAT" Schalter drücken. Wenn man das Klangbild des mitgehörten Tones entzerren möchte, den EQUALIZER "ON" Schalter drücken.
 5. Beide Tonbandgeräte in Betrieb setzen und von einem Gerät auf das andere überspielen.
 6. Um den aufgenommenen Ton mitzuhören, den TAPE MONITOR Schalter drücken, den dem aufnehmenden Tonband entspricht.
- * Est ist möglich, während des Überspielvorgangs eine andere Programmquelle über die Lautsprecher zu hören. In diesem Fall, den TAPE MONITOR "SOURCE" Schalter drücken.

Specifications

Input impedance (1,000Hz)	
INPUT	30 kilohms
MIC	47 kilohms
Output level (1,000 Hz)	
OUTPUT	1V into 47 kilohms
(Maximum output level: 5V at 0.5% total harmonic distortion)	
Total harmonic distortion (20Hz to 20kHz)	
INPUT	less than 0.008%
Frequency response (at rated output, Equalizer controls: "0" position)	
	10 to 100,000Hz, +0dB, -1dB
Equalizer frequency	
	80Hz, 160Hz, 315Hz, 630Hz, 1.25kHz, 2.5kHz, 5kHz, 10kHz
Level variation range	
	±12dB
Signal to noise ratio (short-circuit, A-network)	
	110dB
Gain (1,000Hz, Equalizer controls: "0" position)	
	0dB

Power requirements	
Power voltage	100, 120, 220, 240V (50/60Hz)
For USA and Canada	120V (60Hz)
Power consumption	30 watts
Dimensions	
	430mm (16-15/16") W 148mm (5-7/8") H 311mm (12-1/4") D
Using rack mounting adaptors	480mm (18-15/16") W 148mm (5-7/8") H 330mm (13") D
Weight	
Silver panel type	6.6kg (14.6 lbs) net 7.9kg (17.4 lbs) packed
Black panel type	6.8kg (15.0 lbs) net 8.1kg (17.9 lbs) packed
* Design and specifications subject to changes without notice for improvements.	
* In order to simplify the explanation illustrations may sometimes differ from the originals.	

Spécifications

Impédance d'entrée (1.000Hz)	
INPUT	30 kohms
MIC	47 kohms
Niveau de sortie (1.000 Hz)	
OUTPUT	1V avec 47 kohms
(Niveau de sortie maximum: 5V à 0,5% de distorsion harmonique totale)	
Distorsion harmonique totale (20Hz à 20kHz)	
INPUT	Moins de 0,008%
Réponse de fréquence (à la sortie nominale, Commandes d'égalisation: position "0")	
	10 à 100.000Hz +0dB, -1dB
Fréquence d'égalisation	
	80Hz, 160Hz, 315Hz, 630Hz, 1,25kHz, 2,5kHz, 5kHz, 10kHz
Plage de variation du niveau	
	±12dB
Rapport de signal à bruit (IHF)	
	110dB
Profil (1.000Hz, Commande d'égalisation: position "0")	
	0dB

Alimentation	
Tension d'alimentation	100, 120, 220, 240V (50/60Hz)
Pour les USA et le Canada	120V (60Hz)
Consommation de puissance	30 watts
Consommation nominale	30 watts
Dimensions	
	430mm (L) 148mm (H) 311mm (P)
Utilisant le adaptateurs de montage en étagère	480mm (L) 148mm (H) 330mm (P)
Poids	
Panneau de type argente	6,6kg net 7,9kg emballé
Panneau de type noir	6,8kg net 8,1kg emballé
* La présentation et spécifications sont susceptibles d'être modifiées sans préavis par suite d'améliorations éventuelles.	
* Pour simplifier les explications, les illustrations peuvent quelquefois être différentes des originaux.	

Technische Daten

Eingangsimpedanz (1.000Hz)	
INPUT	30 Kiloohm
MIC	47 Kiloohm
Ausgangspegel (1.000Hz)	
OUTPUT	1V an 47 Kiloohm
(Max. Ausgangspegel: 5V bei 0,5% Klirrgrad)	
Klirrgrad (20Hz bis 20kHz)	
INPUT	Weniger als 0,008%
Frequenzgang (bei Nennausgang, Schieberegler zur Entzerrung: Position "0")	
	10 bis 100.000Hz +0dB, -1dB
Entzerrfrequenz	
	80Hz, 160Hz, 315Hz, 630Hz, 1,25kHz, 2,5kHz, 5kHz, 10kHz
Hub	
	±12dB
Signal-Rauschspannungsabstand (IHF)	
	110dB
Ausbeute (1.000Hz, Schieberegler zur Entzerrung: Position "0")	
	0dB

Stromversorgung	
Netzspannung	100, 120, 220, 240V (50/60Hz)
Für USA und Kanada	120V (60Hz)
Stromverbrauch	30 Watt
Nennverbrauch	30 Watt
Abmessungen	
	430mm Breite 148mm Höhe 311mm Tiefe
Verwendung des Einbaugriffen	480mm Breite 148mm Höhe 330mm Tiefe
Gewicht	
Modellen mit Silberplatte	6,6kg netto 7,9kg verpackt
Modellen mit schwarzen Platten	6,8kg netto 8,1kg verpackt
* Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.	
* Um die Erläuterung zu vereinfachen, können die Abbildungen manchmal vom Original abweichen.	



SANSUI ELECTRIC CO., LTD.
14-1 Izumi 2-Chome, Suginami-ku, TOKYO 168, JAPAN

Printed in Japan (81M2)<46093000>